

CLAUDE BURIDANT

Professeur à l'Université Marc Bloch de Strasbourg

CHRESTOMATHIE

DES

LANGUES ROMANES

I

ELEMENTS DE BIBLIOGRAPHIE

Strasbourg

U.F.R. des Lettres

et

Centre de Linguistique et Philologie Romane

- 2002 -

AVANT-PROPOS

Aucune bibliographie n'est exhaustive, celle-ci pas plus qu'une autre. Conçue comme support d'une *Chrestomathie romane*, et traitant plus particulièrement des instruments bibliographiques supportant les études de linguistique romane et française, elle vise cependant à offrir une palette aussi large que possible de la logistique bibliographique intéressant les études linguistiques en général. A cet égard, une place importante a été faite aux outils électroniques accessibles sur les réseaux informatisés, qui ont connu depuis quelques années un développement exponentiel, avec une attention particulière aux réseaux informatisés de Strasbourg et de sa région. Toutes les rectifications et informations complémentaires que pourraient y apporter les utilisateurs seront les bienvenues : elles peuvent être adressées au Centre de Linguistique et Philologie Romane de l'Université Marc Bloch de Strasbourg, www.@umb.u-strasbg.fr → Recherche Equipe d'accueil Linguistique et Didactique des Langues.

Claude Buridant

I. PRELIMINAIRES : NORMES DE PRÉSENTATION D'UN TRAVAIL SCIENTIFIQUE.

. *La préparation d'un manuscrit. Textes - Dessins - Photographie. Quelques conseils aux auteurs*, éd. du CNRS, 1975.

[Ouvrage vieilli, composé avant l'apparition des Traitements de texte. Comporte cependant des indications toujours valables sur les formats, des conseils pour les reproductions de dessins, photographies, et le tableau des signes conventionnels de correction typographique]

. RAYBAUD P. : *Thèses et Mémoires. Normes de présentation*, Nice, Centre du XXe Siècle, s.d.

[Ensemble des principales dispositions à respecter dans la présentation des travaux scientifiques de tout niveau]

. DUFOUR M.-L. (1971) : *Le Tapuscrit. Recommandations pour la présentation et la dactylographie des travaux scientifiques (Sciences Humaines)*, Ecole Pratique des Hautes Etudes, VIe Section : Sciences Economiques et Sociales, Service des Publications.

[Relevé très détaillé des dispositions à respecter dans la présentation des travaux scientifiques]

. JUCQUOIS G. (1984) : *Le travail de fin d'études. Buts, méthode, présentation*, Louvain, SPILL, 13.

[Rôle du travail de fin d'études dans la formation universitaire, réunion, traitement, présentation des informations nécessaires]

. FRAGNIERE J.-P. (1986) : *Comment réussir un mémoire*, Paris, Dunod.

. PLOT B. (1986) : *Ecrire une thèse ou un mémoire en sciences humaines*, 1986, Champion, Unichamp 11.

[Ce livre de méthodologie a pour objet de décrire la marche à suivre par tout étudiant français ou étranger qui prépare et rédige une thèse ou un mémoire en sciences humaines.

Selon une optique didactique, l'auteur prend en compte les nombreux facteurs qui interviennent dans la dynamique de l'écriture du discours académique. Dans un premier chapitre, il définit la nature de la thèse de doctorat pour en tirer des conséquences pratiques quant aux impératifs d'intelligibilité et de lisibilité. Il consacre le second chapitre à l'examen du cadrage du sujet. Dans le troisième chapitre, il montre comment la consignation de l'objet d'étude (notes de lecture, fiches) doit mener - par l'effacement progressif du plan de recherche au profit du plan de thèse - à la construction du discours. Il étudie celle-ci dans le quatrième chapitre en suivant pas à pas la double quête de cohérence dans l'argumentation et l'intentionnalité dans la composition. Enfin, dans le cinquième et dernier chapitre, il s'attache à percevoir les manifestations du discours personnel dans la formulation même]

. VAIREL H. (1989) : *La présentation matérielle d'un manuscrit dactylographié*, Nathan, Nathan Université.

[Manuel d'un cours dispensé à l'Ecole Normale Supérieure, s'adressant en priorité aux étudiants dont le cursus universitaire comporte la rédaction de mémoires, thèses, comptes rendus de stage, etc., mais aussi aux auteurs de rapports, d'articles destinés à des périodiques, ou tout autre travail de ce genre]

. BEAUD M. (1991²): *L'art de la thèse : comment préparer et rédiger une thèse de doctorat, un mémoire de DEA ou de maîtrise, ou tout autre travail universitaire*, La Découverte, Nouvelle édition mise à jour.

. SANOUILLET A. (1997) : *Guide de présentation des thèses et mémoires*, URFIST de Nice D. E. H. de Nice, accessible sur la Toile. Cf. l'URFIST de Strasbourg.

II. INTRODUCTION AUX RECHERCHES BIBLIOGRAPHIQUES.

2.1. Outils bibliographiques imprimés.

. VARET G. (1956) : *Histoire et savoir. Introduction théorique à la Bibliographie*, Les Belles Lettres, Paris.

[Ouvrage intelligent posant les principaux problèmes de la bibliographie]

. MALCLES L.-N. (1950-58) : *Les Sources du travail bibliographique*, Tome II, Sciences humaines, Droz, Genève.

[Ouvrage ancien, mais qui peut encore rendre des services]

. MALCLES L.-N. (1984) : *Manuel de bibliographie*, Paris, Presses Universitaires de France.

2.2. Outils bibliographiques informatisés.

. URFIST : il existe en France sept Unités Régionales de Formation à l'Information Scientifique et Technique, qui ont des sites sur la Toile. Pour l'URFIST de Strasbourg : <http://www-scd-ulp.u-strasbg.fr/urfist/documents/biblioth.htm>

L'URFIST est installé dans les locaux de la Bibliothèque des Sciences de l'université Louis Pasteur, 34 boulevard de la Victoire, 67070 Strasbourg Cedex
tél. 03 90 24 08 00

L'URFIST propose des cours et des stages :

- cours sur les bases de données bibliographiques sur CD-Rom :

. comment interroger une base de données bibliographiques sur CD-Rom;

. initiation à l'interrogation des bases de données bibliographiques.

- cours sur l'utilisation d'Internet : bien débiter sur Internet; se perfectionner sur Internet; Internet en bibliothèques.

- stage :

. faire sa bibliographie en Sciences Humaines et Sociales avec FRANCIS sur CD-Rom.

. initiation à la création de pages Web avec un éditeur de pages HTML.

. *Le Médiéviste et l'ordinateur*, n° 35, été 1997. *Bibliographies*.

[Numéro consacré aux recherches bibliographiques intéressant les chercheurs en Sciences Humaines, et non seulement les médiévistes, et en particulier aux recherches sur sites informatisés. A noter qu'à compter de ce numéro *Le Médiéviste et l'Ordinateur* devient une revue électronique, les numéros 21 à 34 étant consultables sur le Web de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, dont le courrier électronique est meto@msh-paris.fr

Ensemble d'articles importants sur les différentes bases de données, les moteurs d'accès, etc.

En particulier :

- C. PANIJEL, URFIST Paris, École des Chartes : "Bibliographie et nouvelles technologies", pp. 12-13, définissant les trois grandes catégories d'outils informatisés :

1. Index, meta-index et annuaires géographiques et thématiques de sites

2. Moteurs de recherche, ou robots

3. Agents intelligents

- J.-M. NOYER, URFIST de Bretagne, "Quelques remarques sur l'évolution des moteurs de recherche (et sa signification) sur le réseau Internet", pp. 13-16]

. CHARTRON G. : *Repérage de l'information sur Internet : nouveaux outils, approches bibliothéconomiques et micro-structures*, <http://www.ccr.jussieu.fr/urfist>. Presse scientifique électronique accessible sur Internet : document complété par quelques exercices pratiques et une bibliographie étendue.

. *Le Médiéviste et l'ordinateur*, n° 38, hiver 1999 : *Le texte médiéval sur INTERNET. 2. Mettre des textes sur Internet.*

Cf. aussi sur ce dernier point :

PANDELE E. (1997) : *HTML facile*, Paris, Marabout.

III. OUTILS DE REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES.

3.1. Bibliographie de bibliographies

. TROIKE R. C. (1990) : *Bibliography of Bibliographies of the Languages of the World*, Volume I, *General and Indo-European languages*, J. Benjamins, Amsterdam/Philadelphia. Library and Information Sources in Linguistics (LISL), 19.

3.2. Bibliographies générales de linguistique et banques de données.

. *Bibliography of Linguistic Literature / Bibliographie linguistischer Literatur.. Bibliography of General Linguistics and of English, German and Romance Linguistics / Bibliographie zur allgemeinen Linguistik und zur anglistischen, germanistischen und romanistischen Linguistik*, B. DUGALL éd., E. SUCHAN & H. WESTERMANN réd., Frankfurt am Main, V. Klostermann (Les trois premiers volumes portent comme titre : *Bibliographie unselbständiger Literatur-Linguistik*). Cf. sur cette *Bibliographie* KOCH K.-J. - SUCHAN E., "Bibliographie unselbständiger Literatur-Linguistik (BUL-L). Ein Projekt der Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt", *ZfBB* 23, 1976, 261-266; SUCHAN E., "Literatur für Linguisten, über die Arbeit des Sondersammelgebiets Linguistik an der Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main", *Linguistische Berichte* 48, 1977, 96-98; SUCHAN E., "Literatur vom Bildschirm. Bericht über die Datenbank Bibliographie Linguistischer Literatur (BLL) der Stadt und Universitätsbibliothek Frankfurt a. M.", *Linguistische Berichte* 67, 1960, 40-49.

[Domaines couverts :

- Phonology, Phonetics, Morphology, Lexicology, Onomastics, Syntax, Semantics, Text Linguistics, Theory of Language, Theory of Grammar, Philosophy of Language, Semiotics;
- Psycholinguistics, Language Acquisition, Child Language, Bilingualism, Language Pathology;
- Idiomatics, Colloquial Language, Dialectology, History of Language, Language norm, Language Planning, Sociolinguistics, Pragmalinguistics, Communication Research, Applied Linguistics, Language Teaching, Translation;
- Computational Linguistics, Artificial Intelligence, Mathematical Linguistics, Information Theory.

Dépouille par année environ 1000 revues, actes de colloques, monographies, thèses, écrits marginaux]

. *Bibliographie linguistique des années 1939-1947, de l'année 1948 et complément des années précédentes*, etc., publiée par le Comité International Permanent des Linguistes, avec une subvention de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture; *Spectrum*, Utrecht-Bruxelles, puis Utrecht-Anvers, à partir de 1969, puis Dordrecht/London, Kluwer Academic Publishers, publié par le Comité International Permanent des Linguistes, sous les auspices du Conseil international de la philosophie et des sciences humaines. A partir de 1976, édité par Martinus NIJHOFF, puis J. J. BEYLSMITT, puis autres éditeurs scientifiques, M. JANSSE et S. TOL.

[Dépouillements gigantesques, classements judicieux, suffisamment précis pour qu'on trouve les titres pertinents relativement vite sans que l'on soit noyé dans la masse des renvois à laquelle contraindrait la multiplication des rubriques, indication des comptes rendus]

En 1997, à Paris, a été présenté un CD-ROM qui pourrait progressivement remplacer les bibliographies imprimées dont la lourdeur explique le retard de parution, en général trois ans.

. *Publications of the Modern Languages Association : MLA International Bibliography of Books and Articles on the Modern Languages and Literatures*, depuis 1922, New York, Modern Language Association of America (tomes de 1921 à 1969, réimpression par Kraus Reprint Corporation). D'abord

limitée aux travaux américains, elle est devenue internationale en 1957 (travaux parus en 1956).

Bibliographie publiée annuellement dans la revue *PMLA* à partir de 1922. A pris le titre actuel en 1964 et est publiée séparément depuis 1970 (travaux parus en 1969). Cette bibliographie couvrant les langues et les littératures anglaises, romanes et germaniques, est classée par langues à l'intérieur de chaque division par sujets. Index des auteurs à partir de 1965. Bibliographie complétée à partir de 1972 (travaux parus en 1970) par : *MLA Abstracts of Articles in Scholarly Journals*. Bibliographie annuelle fournissant des résumés d'articles parus dans les revues spécialisées et destinée à être utilisée conjointement avec le *MLA International Bibliography* dont elle suit le plan. Index des sujets.

Sur CD-ROM: *MLA International Bibliography*, Wilson Disc, H.W. Wilson Company, 950, University Avenue, Bronx - New York 10452, USA.

Articles et ouvrages en toutes langues touchant la littérature, les langues, la linguistique et le folklore, depuis 1963. Mise à jour trimestrielle.

. *Current Contents Linguistic : Jahreshaltsverzeichnisse linguistischer Fachzeitschriften*, Stadt- und Universitätsbibliothek, Frankfurt am Main, Sondersammelgebiet Linguistik.

[Recense, sous forme de fascicules, les Tables des matières d'un grand nombre de revues de linguistique classées par ordre alphabétique codé, année par année, depuis 1976, (143 revues en 1976, 400 en 1996, depuis *Acta Linguistica Hafniensia*, Kopenhagen, jusqu'à *Zielsprache Französisch*, Munich). Copie des articles possibles :

- prêt-inter des bibliothèques universitaires;
- auprès de la Bibliothèque Universitaire et Municipale de Francfort.

. *The Year's Work in Modern Languages Studies*, Ed. for the Modern Humanities Research Association, Oxford puis Cambridge University Press depuis 1929.

Recensement et analyse sommaire des principales publications de l'année précédant la parution dans les domaines de la linguistique générale, du latin, des langues romanes, germaniques et slaves. Chaque chapitre est rédigé par un spécialiste. Chaque volume est complété par un *Subject index* et par un index des auteurs des travaux recensés.

. *International Annual Bibliography of Festschriften* : enregistre les articles publiés dans ce type d'ouvrage - genre qui se développe de jour en jour (près de 200 recueils de *Mélanges* recensés dans la *Bibliographie linguistique de l'année 1992 et complément des années précédentes* -.

. *Bulletin signalétique du CNRS*, 524, *Sciences du langage*, édité par le Centre de Documentation du CNRS, depuis 1947.

. *La Recherche* :

- sur CD-ROM : articles du mensuel scientifique *La Recherche* en texte intégral (avec les illustrations), de 1970 à 1996.
- site Web : <http://larecherche.fr> : texte intégral sans les illustrations depuis 1998.

→ Localisation d'un périodique

MYRIADE SUR CD-ROM : Catalogue collectif national des publications en série conservées dans les bibliothèques françaises, comprenant :

- 383 000 notices de périodiques se trouvant dans les bibliothèques françaises
- les localisations et les états de ces ériodiques
- les notices descriptives de ces bibliothèques.

. *Periodical Content Index (PCI)* : plus de 3300 index de périodiques dans les Sciences humaines, lettres et sciences sociales extrait des Bases de données du Consortium Chadwyck-Healey. L'archivage comprend la première édition de chaque périodique, certains remontant jusqu'en 1770 : 40 langues sont représentées et plus de 60 pays. Le français est la seconde langue (après l'anglais) avec plus de 1 million d'articles

indexés. Base de données disponible avec plus de 100 titres en texte intégral (PCI Full Text).

. *FRANCIS en Sciences Humaines, section Sciences du langage du Centre de Documentation en Sciences Humaines du CNRS* : Banque de données pour recherche bibliographique automatisée ou interrogation en conventionnel. Accès dans les Bibliothèques Universitaires par logiciel Questel, qui permet d'interroger simultanément plusieurs bases et de demander de chercher un mot dans l'ensemble des champs existants.

Exemple donné dans l'article de C. DUCOURTIEUX, documentaliste à l'École Normale Supérieure, *Le Médiéviste et l'Ordinateur*, n° 35, "Balade bibliographique", p. 8.

Existe aussi en CD-ROM : Bibliographie en Sciences Humaines et Sociales depuis 1984.

. *University Microfilm International* (UMI), passé sous Bell & Howell depuis 2000 : Datrix Direct Search Request Form (Système de recherche informatisé de thèses et dissertations), item 0290, Language, Linguistics. Thèses pouvant être reproduites sous forme de xérocopie, microfilm, microfiche [Représentant de l'UMI pour l'Europe : Information Publications International LTD, White Swan House, Godstone, Surrey RH9 8LW, England].

- UMI publie des catalogues thématiques regroupant les thèses soutenues dans les universités nord-américaines par domaines. Exemple : *Research on Linguistics, A Catalogue of Doctoral Dissertations, 1987-1988*, janvier 1989 [Theoretical Linguistics. Applied Linguistics. Language and Dialects].

- UMI a édité un CD-ROM regroupant des informations sur plus de 900000 thèses de doctorat soutenues aux USA, et un CD-ROM donnant sur disque :

* tous les "abstracts" pour les titres publiés depuis juillet 1980;

* les références bibliographiques pour les thèses antérieures à juillet 1980 remontant à 1861.

. *British Theses Service* (BRITS) : en association avec Information Publications International, enregistre plus de 60000 thèses soutenues depuis les cinquante dernières années dans les universités britanniques, thèses pouvant être reproduites sous forme de microfilm 35mm, microfiche diazoïque, xérogaphie.

[Adresse de BRITS : IPI, White Swan House, Godstone, Surrey RH9 8LW, England]

BRITS publie des catalogues thématiques regroupant les thèses soutenues par domaine. Exemple : *Linguistics : A Catalogue of British Theses, 1971- August 1987* (Grammar. Semantics. Pragmatics. Phonetics. Aphasia and Dyslexia. Sociolinguistics. Psycholinguistics).

. GABEL G. U. / GABEL G. R. : *La littérature Française, Bibliographie des thèses de doctorat soutenues devant les universités autrichiennes et suisses 1885-1975*.

. *Fichier National des Thèses* : le Fichier National des Thèses enregistre tous les sujets de thèses de Doctorat (3ème cycle, Etat, Université, nouveau Doctorat) en préparation ou bien soutenues devant les universités françaises : depuis 1972 pour les Lettres et Sciences Humaines, 1974 pour le Droit et les Sciences Economiques, 1982 pour les Mathématiques appliquées aux Sciences Sociales.

- Consultations par correspondance à adresser à : Fichier National des Thèses, Université de Paris X-Nanterre, 200 av. de la République, 92001 Nanterre Cedex. Bien préciser les thèmes, disciplines, mots-clés se rapportant au sujet étudié : jusqu'à 30 références, la sélection est effectuée gratuitement contre envoi d'une enveloppe timbrée; au-delà de 30 références, une facture est établie. Pour tous renseignements, téléphoner au 47.25.92.34, poste 714.

- Le fichier national alimente TELETHESES, banque de données sur les thèses de Doctorat soutenues en France dans toutes les disciplines, y compris Sciences et Médecine. Téléthèses se consulte par Minitel en composant le 36 15, puis le code SUNK ou GIE (serveur universitaire national pour l'information scientifique et technique). Les critères d'interrogation sont les suivants : n° d'identification, auteur, mots du titre (retenir les mots significatifs), établissement de soutenance, directeur de thèse, année de soutenance, aire géographique.

Le fichier édite un CD-ROM qui est remis à jour régulièrement. Cf. infra. Microfiches pour les thèses les plus récentes.

. Thèses reproduites par l'Atelier National de Reproduction des Thèses : deux ateliers de reproduction sont chargés à Lille et à Grenoble, de la diffusion de toutes les thèses soutenues devant les universités françaises en Lettres, Ces thèses sont disponibles dans toutes les bibliothèques universitaires sous forme de microfiches.

- DOCTHESES sur CD-ROM : Catalogue des thèses françaises soutenues depuis 1972, avec mise à jour semestrielle : références des thèses soutenues en France, depuis cette date pour les lettres, sciences humaines et sociales, depuis 1983 pour la santé. Interrogation par auteur, directeur, sujet, thème, lieu de soutenance...

La recherche peut être complétée sur site Internet : <http://www.abes.fr/teleth.htm>.

Les thèses reproduites par l'ANRT sont également répertoriées dans des catalogues trimestriels depuis 1990 dans les disciplines littéraires et juridiques, commercialisés par l'Atelier National de Reproduction des Thèses de Lille pour la France et par Didier-Erudition, 6, rue de la Sorbonne, 75005 Paris, pour l'étranger. L'ANRT publie également depuis cette date les catalogues des thèses reproduites depuis sa fondation en 1971. Un catalogue specimen d'essai, de numéro zéro, a été édité en avril 1990 : il comprend 1000 titres reproduits en 1988 et classés par disciplines et sous-disciplines.

En association avec les Presses Universitaires du Septentrion, l'Atelier National de Reproduction des Thèses offre aussi un service de reproduction de **Thèses à la Carte**. Consultation du catalogue et possibilité de commande sur le serveur Internet : www.septentrion.com

Adresse : Presses Universitaires du Septentrion, rue du Barreau, BP. 199, 59654 Villeneuve d'Ascq Cedex. Tel : 03 20 41 66 88/ Télécopie : 03 20 41 66 90.

. CORPUS /BASES DE DONNEES ELECTRONIQUES, SITES INTERNET :

- INTRODUCTION À INTERNET :

GUEDON J.-C. (1996) : *Internet : Le monde en réseau*, Gallimard, Découvertes Gallimard, Techniques.

[Histoire de l'Internet et de ses enjeux, accompagnée de documents et d'un glossaire

L'auteur, professeur au département de littérature comparée de l'Université de Montréal et docteur en histoire des sciences, traite des nouvelles méthodes d'enseignement qu'engendre Internet. Cf. en particulier *Un nouvel instrument de collaboration et d'enseignement* et *Enseignement à la demande et à distance*, pp. 68-70 : "La pédagogie devra laisser plus de place à l'éveil d'une pensée critique et traiter le professeur comme guide, comme tuteur. Des collaborations internationales s'annoncent, comme celle entre l'Open University d'Angleterre et les universités d'Etat de Californie. Elles signalent des tendances lourdes de conséquences. Dans tous les cas, écoles et universités vont faire face à des défis entièrement nouveaux à mesure que les usages de l'Internet s'étendent." (p. 70)]

- INTERNET POUR LES LINGUISTES :

GSCHWENDER O. : *Internet für Philologen. Eine Einführung in das Netz der Netze*, Munich, Erich Schmidt Verlag.

[Livre d'initiation en allemand, s'adressant en particulier aux étudiants, doctorants et enseignants dans les différents domaines de la philologie qui veulent avoir accès aux nouvelles formes de communication. Il existe aussi, dans la même série, toujours en allemand, Internet pour les philosophes, pour les sociologues...]

- INTRODUCTION A LA LINGUISTIQUE DES CORPUS :

Définition de corpus : "Un corpus est une collection de données langagières qui sont sélectionnées et organisées selon des critères linguistiques explicites pour servir d'échantillon du langage" (Sinclair J. 1996 : *Preliminary recommendations on Corpus Typology*, Rap. techn. EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards), 4).

SVARTVIK J. (éd.) (1997) : *Directions in corpus linguistics*, Berlin, Mouton de Gruyter.

HABERT B. - NAZARENKO A. - SALEM A. (1997) : *Les linguistiques de corpus*, Paris, Armand Colin. Collection Linguistique.

[Appareil de définitions : distinctions fondamentales et choix terminologiques (p. 11-13) : corpus nus / corpus annotés, corpus d'oral (servant aux linguistes et reposant sur des transcriptions associant éventuellement alphabet phonétique et signes spécifiques pour noter la prosodie, etc.) vs. corpus de parole (relevant de la communauté de la reconnaissance de la parole et restant plus proches d'enregistrements sonores). Exploration des corpus de textes électroniques et des ressources pour les exploiter : filtres, analyseurs syntaxiques, lexiques sémantiques. Ouvrage faisant le point sur les outils existants, leur constitution, leur emploi, sur les perspectives informatiques et l'utilisation de ces travaux par les linguistes]

ISABELLE P. - WARWICK-AMRMSTRONG S. (1993) : "Les corpus bilingues : une nouvelle ressource pour le traducteur", *La traductique*, BOUILLON P. - CLAS A. édés., Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 288-306.

- *FRANTEXT* : Base de données textuelles :

180 millions de mots-occurrences; 3600 textes de Rabelais à René Char :

* Base gérée par le logiciel STELLA (Système de Textes en Ligne en Libre Accès).

* Base sur version Internet : Localisation WWW de Frantext : <http://www.ciril.fr/~mastina/FRANTEXT> ou Fenêtre : ligne SIGNET --> menu principal FRANTEXT.

- A partir d'un corpus d'étude défini, portant sur
 . un seul texte,
 . les textes d'un auteur, d'un genre, d'une période...
 . la totalité des textes disponibles,

- A partir d'un ou de plusieurs mots,

On obtient :

. des fréquences relatives et absolues,
 . des références au texte (type index),
 . des attestations en contexte (type concordance).

Les résultats affichés sur écran peuvent être imprimés sur le champ ou obtenus en différé par une commande de la Base.

FRANTEXT répond à des questions du type :

Datations :

. le premier emploi de *comédie humaine*
 . premier emploi et diffusion de *chemin de fer*
 . derniers emplois d'*eau régale*

Attestations en contexte:

. *femme-chef* au 19^e siècle
 . *harmonie* chez Alain, Proust et Valéry
 . *Homère* dans le théâtre
 . la *Loire* dans l'oeuvre de Charles Péguy
 . *pittoresque* dans les textes du domaine de l'art
 . les mots construits sur la base *alcool* dans les romans du 19^e siècle

Cooccurrences

. le mot *civilisation* associé à un mot commençant par *barbar-* ou *sauvag-*
 . le mot *révolution* associé à *peuple* ou *nation* dans des textes philosophiques
 de 1789 à 1848.

Phraséologie et citations

. localisation d'une séquence de mots culturellement remarquables, par ex. : *carré de l'hypothénuse; chevelure de la comète; cime indéterminée des forêts; probité candide; un seul être*

vous manque...

Fréquence

- . la fréquence du mot *mère* chez Proust
- . la fréquence comparée des locutions conjonctives *de façon (à ce) que/de* *manière (à ce)*

que

Constructions conformes à un modèle

- . *avant que* + n formes + *ne/n'*
- . *comme le dit (pense, croit, sait)* + nom propre

Éléments de composition ou chaînes de caractères

- . liste des mots commençant par *méta-* dans les oeuvres de Sartre
- . liste des mots contenant la chaîne de caractères *-chron-* dans un corpus défini
- . liste des mots se terminant par *-ance* dans les *Feuilles d'automne* de Victor Hugo.

. CD-ROM *DISCOTEXT* : corpus partiel constitué de 80% d'oeuvres littéraires.

. MODE D'EMPLOI DE *FRANTEXT* :

- BLOEDÉ M. : *Manuel d'initiation et d'entraînement à l'utilisation de la base de données textuelles*, CNRS-INaLF, 1993.

[Schéma de procédures, et exercices]

- *FRANTEXT, Autour d'une base de données textuelles. Témoignages d'utilisateurs et voies nouvelles*, coord. E. MARTIN, avec la collaboration de H. BÉHAR, M. BERNARD, A. BESNARD, M. BLOEDÉ, E. BOURION, D. BOUVEROT, E. BRUNET, C. BULART, D. CANDEL, E. COSS-HUMBERT, A. DEWERPE, C. DUCOURTIEUX, H. GERNER, G. GORCY, J. HÄFNER, J. LEMARIGNIER, R. MARTIN, G. OTMAN, O. OZOLINA, N. POUJOL, L. POUZADOUX, B. QUEMADA, P. REBOLLAR, A. RYKNER, D. TEYSSEIRE, CNRS-INaLF, didier-Erudition, 1992. Dictionnaire et lexicographie.

[Des utilisateurs éclairés, conservateurs de bibliothèques, enseignants et enseignés, chercheurs, curieux, font part de leur expérience de la Base, de leurs idées d'utilisation, et proposent une foule d'applications faciles, peu coûteuses et qui ont en commun de permettre une meilleure approche des textes dans un minimum de temps]

. APPLICATIONS DE *FRANTEXT*.

- Exemple d'application dans le domaine de la stylistique :

* BOUVEROT D. : "La base *FRANTEXT* au service de la stylistique", *L'Information Grammaticale*, 70, JUIN 1996, 38-42.

[Exemples d'études stylistiques orchestrées à partir de :

- Listes de mots classés par leur ordre de fréquence décroissante (Index hiérarchique) : dans *Sido* de Colette (importance du rôle des mots relatifs à la famille et du champ lexical des couleurs), et dans le premier *Memorandum* de Barbey d'Aureville (importance du champ de la vie quotidienne);

- Listes de phrases engrangeant des contextes : dans les *Memoranda* de Barbey d'Aureville, les récits de Fromentin (mise en relief de sa sensibilité de peintre), *La bête humaine* de Zola (examen des 65 emplois de *bête* dans leur contexte phrastique : la bestialité est partout).

Conclusions : "On s'aperçoit ... qu'un contexte même limité laisse apparaître, avec ou sans répétition, des mots d'un même champ, ce qui prépare à la stylistique thématique. La rhétorique joue aussi son rôle : dans les figures d'analogie, les mots créent des parentés entre les choses et recomposent le puzzle de l'univers; parallèlement les thèmes se tressent dans des associations plus ou moins usuelles, par exemple la couleur et le paysage; les champs lexicaux auxquels sont empruntés les termes métaphoriques constituent une thématique associée, qui passe souvent inaperçue. Les mots connotés, hétérogènes par rapport à leur contexte, ont un impact important par leur effet de surprise, et leur classement caractérise aussi le style ou les styles d'un texte." (p. 42)

- Exemple d'application dans le domaine de la syntaxe :

* HUG M. : "Emplois de *DONC*. Remarques sur mille cinq cents emplois relevés dans *FRANTEXT*",

Mélanges Robert Martin. Les formes du sens, G. Kleiber et M. Riegel éd., Louvain-la-Neuve, Duculot, 1996, 185-193.

- le *Trésor de la langue française informatisé (TLFI)*

[L'immense corpus du *Trésor de la langue française (TLF)*, le dictionnaire de référence de la langue des XIXe et XXe siècles, paru entre 1971 et 1994 et comprenant seize volumes, est accessible sur la Toile, par l'entremise de l'ATILF-université de Nancy (Analyse et traitement informatique de la langue française) : la version numérique propose plus de 100000 mots avec leur histoire, 270 000 définitions, 430 000 exemples. Elle se distingue par son moteur de recherche qui propose trois niveaux de consultation en ligne : le plus élémentaire est la visualisation simple d'un article du dictionnaire. Puis la recherche assistée pour une consultation transversale, donnant par exemple accès aux mots d'origine espagnole ou liés à la navigation. Enfin, le niveau le plus avancé autorise des requêtes plus complexes avec affichage des termes de marine concernant la manœuvre des voiles.

Cf. sur ce point « Des outils informatiques pour un français moderne », article de C.-H. Castier, *Le Monde informatique*, n° 935, 19 avril 2002, Rubrique 'Champs libres / Culture' : interview de B. Cerquiglini, délégué général à la langue française et aux langues de France, avec présentation sommaire du TLFI sous le titre : «Un trésor consultable en ligne gratuitement ».

Accès : www.inalf.fr/tlfi

- *LE MONDE* sur CD-ROM : articles du quotidien *Le Monde* (avec les infographies, tableaux et cartes), depuis 1987. Mise à jour trimestrielle.

Site Web correspondant : <http://www.lemonde.fr> (titres uniquement)

- MENELAS : corpus étiqueté et partiellement arboré, de 84 839 occurrences et 6191 formes ou types, rassemblé pour le projet européen Menelas de compréhension de comptes rendus d'hospitalisation.

[Comprend des comptes rendus d'hospitalisation concernant les maladies coronariennes. Réunit un extrait de manuel médical, des comptes rendus d'hospitalisation et des lettres de médecins hospitaliers à leurs collègues non hospitaliers à propos de patients communs]

Cf. ZWEIGENBAUM P. (1994) : "MENELAS : an access system for medical records using the natural language, *Computer Methods and Programs in Biomedicine*, 45, 117-120]

- MITTERAND1 : corpus étiqueté et lemmatisé de 305 124 occurrences et 9 309 formes, regroupant les interventions radio-télévisées de F. Mitterrand au cours de son premier septennat.

[Constitué par D. Labbé (Institut d'Etudes Politiques de Grenoble), ce corpus de taille moyenne est un excellent observatoire de la langue "générale", au regard de corpus plus restreints]

- ENFANTS : corpus de 15523 occurrences (ponctuation non comprise) et 1305 formes.

[Ce corpus étiqueté et lemmatisé constitué de réponses à la question : "Quelles sont les raisons qui, selon vous, peuvent faire hésiter une femme ou un couple à avoir un enfant?", question posée en 1981 à 2000 personnes représentant la population de résidents métropolitains de 18 ans et plus lors d'une enquête sur les conditions de vie et les aspirations des Français, effectuée par le Centre de Recherches et de Documentation sur la consommation (CREDOC), sous la direction de L. Lebart. chaque réponse est précédée d'indications sur la personne interrogée (sexe, âge, niveau de diplôme, etc.)]

- ROMANS :

ENGWALL G. : *Vocabulaire du roman français, 1962-1968*, Stockholm, 1984.

[Liste habituelle des vocables et de leurs formes et liste classées alphabétiquement par la fin des mots]

- Site *LADL* sur la Toile Electronique /<http://ladl.jussieu.fr/>.

Le LADL, Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique de l'Université Paris 7-Diderot (Laboratory for Information Retrieval systems and Linguistics University), est un des laboratoires du réseau REFLEX, ensemble de laboratoires européens construisant des bases de données selon les mêmes

normes (pour le français, l'allemand, l'espagnol, le grec, l'italien, le portugais). Il élabore des outils de base pour le traitement automatique des textes, qui sont de deux types principaux :

- . linguistiques : dictionnaires et lexiques-grammaires;
- . informatiques : algorithmes d'application des données linguistiques aux textes.

A. Base de données linguistiques :

1. Ensemble de dictionnaires élaborés selon la complexité de leur items d'entrée :

- . lexique d'environ 90 000 mots simples avec leurs attributs grammaticaux pour le français

(DELAS)

- . lexique associé de transcriptions phonétiques (DELAP)
- . lexique de plus de 10 000 mots composé (DELAC) :
 - * 7000 adverbos composés (M. Gross, 1990)
 - * 100000 noms composés.
- 2. lexique-grammaire des phrases élémentaires du français :
 - . 15000 types de phrases libres construites sur des verbes;
 - . 25000 types de phrases figées construites sur des verbes;
 - . 50000 types de phrases construites sur des verbes supports de noms;
 - . 7000 phrases à adverbos figés.
- 3. grammaires locales :
 - . termes techniques, leurs synonymes et leurs abréviations;
 - . phrases figées avec leurs variantes lexicales;
 - . expressions de date;
 - . expressions de durée;
 - . expressions de température;
 - . expressions des titres : exemple de *ministre*;
 - . variations des cours de Bourse.

B. Algorithmes pour la reconnaissance des mots dans les dictionnaires --> INTEX (Integrated System of corpus analysis) : ce système lemmatise les textes et analyse les contextes des mots afin de lever les ambiguïtés.

Projet : mise au point d'un ensemble de dictionnaires électroniques du français ---> adaptation du système DELA construit au LADL à un corpus de textes.

Le site LADL offre aussi une bibliographie des publications des chercheurs autour du projet REFLEX.

Le LADL propose aussi un service par courrier électronique : GLOSSANET.

- AUTRES CORPORA :

. Anglais :

DE HAAN P. - OOSTDIJK N. (éd.) (1993) : *English Language corpora : design, analysis and exploitation*, Amsterdam, Rodopi.

BRITISH NATIONAL CORPUS, Lancaster : corpus de 100 millions de mots étiquetés mêlant oral (10%) et écrit (textes de fiction à partir de 1960 et textes "informatifs" à partir de 1975).

[Les échantillons sont représentatifs d'une grande diversité de situations langagières, mais sans organisation par thèmes, registres ou genres.

Cf. BURNARD L. (1995) : *Users Reference Guide for the British National Corpus Consortium*, Oxford, Oxford University Computing Services]

BANK OF ENGLISH, Birmingham.

BROWN : Corpus étiqueté d'un million de mots mis au point en 1979 par W. FRANCIS et H.

KUCERA, à l'université Brown (USA).

[Comprend 500 extraits de 2000 occurrences chacun provenant de textes américains publiés en 1961 et relevant de 15 "genres" : reportage, écrits scientifiques et techniques, etc.. A joué un rôle moteur dans le renouveau des études sur corpus]

LOB (Lancaster-Oslo-Bergen)

[Corpus étiqueté conçu comme l'équivalent de Brown. Comprend également 1 million de mots sélectionnés selon les mêmes critères mais à partir de textes anglais publiés en 1961]

SUSANNE : corpus de 128 000 occurrences, annoté sous la direction de G. SAMPSON (1994, 1995).

[Constitué de 64 extraits de 2000 occurrences chacun pris dans Brown. Il comprend des reportages, des textes littéraires (romans, biographies, mémoires), des écrits scientifiques et techniques et des textes de fiction. Chaque phrase est assortie d'un arbre syntaxique très détaillé, associant des étiquettes catégorielles et des étiquettes fonctionnelles]

LONDON-LUND : corpus étiqueté comprenant 435 000 mots d'anglais parlé, répartis en 87 extraits de 5000 locuteurs adultes ayant fait des études.

[Inclut conversations, y compris téléphoniques, conférences et cours, commentaires radiophoniques, etc. Il comprend de nombreuses informations prosodiques (pauses, limites, etc.)]

LANCASTER/IBM TREEBANK : corpus arboré rassemblant 1 million de mots de l'Agence Associated Press, 1 million de mots issus des débats du parlement canadien, 250 000 mots de APHB (American Printing House for the Blind), 800 000 mots de manuels IBM.

[Il est muni d'une annotation syntaxique limitée : parenthésage et étiquetage des constituants]

HELSINKI : corpus pour l'étude diachronique de l'anglais.

[Comprend 1,5 million de mots annotés, couvrant la période allant de l'année 750 à 1700, répartis en 11 périodes et entre différents types de textes]

Cf. KYTÖ M. (1993) : "A supplement to the Helsinki corpus of english texts : the corpus of early american english", *English language corpora : design, analysis and exploitation*, AARTS J. - DE HAAN P., OOSTDIJK N. éd., Amsterdam, Rodopi, 289-298]

ARCHER : corpus pour l'étude diachronique de l'anglais et de l'américain. [Comprend 1,7 million de mots non annotés, de l'année 1650 à 1990, répartis en périodes de cinquante ans et en genres (journaux intimes, fictions, écrits journalistiques, médecine, science, décisions de justice, théâtre, sermons, etc.)]

. Catalan :

CORPUS GENERAL DE REFERENCIA DE LA LLENGUA CATALANA, Barcelone : Textes de 1833 à 1988; 32 millions de mots en contexte.

. Espagnol :

CORPUS DE REFERENCIA DEL ESPAÑOL ACTUAL (CREA), Madrid.

CORPUS DIACRONICO DEL ESPAÑOL, Madrid.

ADMYTE : *Diccionario de la lengua española. 1^a etapa : la prosa alfonsi*, Madrid, 1922 (Recueil de textes).

. Italien :

LETTERATURA ITALIANA ZANICHELLI (LIZ) sur CD-ROM

[Cf. W. SCHWEICKARD : "Neue Medien und historische Lexikographie : die 'Letteratura Italiana Zanchinelli' (LIZ) AUF CD-Rom", *Italia et romanica, Festschrift für Max Pfister zu seinem 65.*

Geburstag, Tübingen, 1999]

- Sites de textes et bases de données médiévaux :

. Corpora disponibles à l'Université d'Amsterdam décrits par P. VAN REENEN et L. SCHØSLER "Corpus et stemma en ancien et en moyen français. Bilan, résultats et perspectives des recherches à l'Université libre Amsterdam et dans les institutions collaboratrices", *Le moyen français : Le traitement du texte*, Actes du colloque de mai 1997 organisé par l'INaLF et le Centre de Linguistique et Philologie Romane de Strasbourg, C. Buridant éd., Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2000, 25-54.

Deux corpora décrits en annexe, dont on peut se servir pour les recherches scientifiques en mentionnant : "Cette étude est basée sur les corpora des chartes/ textes littéraires établis par Anthonij Dees, Université Libre Amsterdam" :

1. Corpora des chartes, documentation primaire.

2. Corpora des textes littéraires, documentation secondaire.

. Ensemble des textes et bases de données répertoriés et analysés par P. KUNSTMANN : "Ancien et moyen français sur le WEB : textes et bases de données", *Revue de Linguistique Romane*, 64, 2000, 17-42.

Soit :

◇ Les sites répertoires, i. e. sites dont la fonction est de répertorier d'autres sites :

◇◇ Site Ménestrel (**Médiévistes sur l'InterNet / Sources, Travaux, Références En Ligne**) : **www.ccr.jussieu.fr.urfist/omedirht.htm**. Ce groupe s'est formé à partir de l'équipe du *Médiéviste et l'Ordinateur*, en liaison avec l'Ecole Nationale des Chartes et l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, pour "favoriser le développement des ressources européennes et plus particulièrement francophones sur Internet". Il offre un répertoire intitulé *Ressources et outils documentaires sur Internet pour les médiévistes*, ordonné en 5 sections : "Documents", "Ressources collégiales", "Thèmes", "Catalogues et index", "Instruments d'exploration sur Internet", qui se veut un "choix raisonné et critique des sites."

◇◇ Site du Centre d'Etudes des Textes Médiévaux de l'Université Rennes 2 Haute Bretagne, présentant des liens médiévaux, répartis en plusieurs sections, dont celle consacrée aux "Textes médiévaux et approches critiques" : **www.uhb.fr/alc/medieval/liens -ma.htm#matière de Bretagne**

◇ Les textes en continu :

◇◇ sous forme de reproductions de documents :

- exemple du "Projet *Charrette*" réalisé par l'équipe de K. UITTI à l'Université Princeton : version française sur le site du Centre Supérieur de Civilisation Médiévale (CESCM, Université de Poitiers) : **www.mshs.univ-poitiers.fr/cescm/lancelot** : feuillets de 7 des 8 manuscrits du roman reproduits.

- exemple de la reproduction de la reproduction phototypique de manuscrit sur le site du Centre d'Edition de Textes Electroniques (CETE) de la Faculté des Lettres de Nantes : **palissy.humana.univ-nantes.fr/CETE/CETE.html**

- reproductions des feuillets de manuscrits importants pour la littérature médiévale française par la Bodléian Library d'Oxford : **image.ox.ac.uk/pages/bodleian/medcanon.htm**

◇◇ Production de documents nouveaux :

- Edition diplomatique : exemple du travail effectué par K. MEYER sur le *Chevalier au Lion* en transcription quasi diplomatique : **axl.uottwa.ca/academic/arts/lfa/activites/textes/kmeyer/kpres.html**

- Edition de type critique : exemple de l'édition de l'ensemble des poèmes à listes du XIIIe au XVIe siècle, dans le cadre du projet *Hyperlistes* de M. JEAY à l'Université McMaster : **www.humanities.mcmaster.ca/-hyplis/**

◇ Bases de données

◇◇ Bases textuelles : concordances dynamiques (concordances brutes/lemmatisées/lemmatisées selon des critères morphologiques) menant à une base de donnée interactive :

- pour l'ancien français, base *Textes de Français Ancien* (TFA) : **http://humanities.uchicago.edu/ARTFL/projects/LFA**. Etablie par le Laboratoire de Français Ancien (LFA) de l'Université d'Ottawa en collaboration avec l'American Research on the Treasury of French

Language (ARTFL) de l'Université de Chicago, cette banque textuelle est un produit dérivé de deux types de travaux effectués au LFA : d'une part les opérations de saisie, de correction et de formatage d'oeuvres de l'ancienne langue (à partir des éditions modernes) pour la constitution d'une base lemmatisée; d'autre part, les transcriptions semi-diplomatiques (cf. supra). Le fonds principal est constitué de textes des 12^e et 13^e siècles, avec ajout d'oeuvres de moyen français. Quelques notices détaillées, de M. Plouzeau (Université de Provence), sont ajoutées à certaines oeuvres. La base comprend, au milieu de l'année 2000, quelque 2 millions de mots pour un total de 79 documents. Site du LFA : www.uottawa.ca/academic/arts/lfa.

L'accès est direct pour les abonnés à l'ARTFL; les autres utilisateurs doivent s'adresser au LFA pour obtenir un "user name" et un mot de passe; ceux-ci sont accordés aux étudiants et professeurs d'université ainsi qu'aux personnes reliées à un centre de recherche. Pour des indications sur le mode d'emploi, cf. KUNSTMANN op. cit., 27-31.

Le point sur les possibilités offertes par la Toile pour les textes d'ancien et de moyen français a été fait lors du dernier colloque organisé à l'université d'Ottawa « Ancien et moyen français sur le Web : enjeux méthodologiques », Ottawa, 4-5 octobre 2002 (Enjeux méthodologiques – Analyses de corpus)

- base de données textuelles de l'Equipe Linguistique et Informatique (ELI) de l'Ecole Normale Supérieure Fontenay / St-Cloud : base plus restreinte quantitativement, mais s'étendant sur une période plus longue, du XI^e au XVI^e siècle. Textes saisis et vérifiés accompagnés d'une concordance. consultation sur place avec le logiciel *Analyser*. L'ELI a fusionné avec l'UMR 9952 (Lexicométrie et textes politiques) pour constituer l'UMR 8503 (Laboratoire d'analyse de corpus linguistiques, usages et traitements). Cette unité, membre de l'INaLF, possède un site Web : www.lexico.ens-ffc.fr, mais la Base de Français Médiéval n'est pas encore accessible.

- pour le moyen français, Bases textuelles de moyen français (BTMF) comprenant principalement une banque d'oeuvres saisies intégralement (220 au total, soit 6 millions d'occurrences) en vue de la rédaction du *Dictionnaire de Moyen Français*, mais accès réservé aux membres de l'équipe de rédaction.

Banque de textes entreprise vers la fin des années 80 par U. JOKINEN à l'Université de Jyväskylä. Couvrant la période 1300-1550, elle comporte plus d'un million d'occurrences, mais corpus non accessible sur la Toile. Cf. pour la consultation, O. MERISALO, responsable du corpus : merisalo@tukki.jyu.fi

◇◇ Fichiers d'analyse morphologique et syntaxique : deux fichiers en cours d'élaboration :

- *Base grammaticale du Chevalier au Lion*, sur le site du LFA : analyse, par F. Martineau, des formes verbales du ms. G (copie de Guiot). Données accessibles selon les deux modes visualisation et recherche.

- *Analyse des formes verbales du Miracle de l'enfant donné au diable*, par Lene SCHØSLER, Institut d'Etudes Romanes, Université de Copenhague.

- *Base de graphies verbales* tirées des grands dictionnaires (*Godefroy, Tobler-Lommatzsch* et *Huguet*), de manuels de morphologie ainsi que d'une trentaine d'éditions critiques d'ancien français, sur le site LFA.

- pour l'occitan médiéval : *Concordance de l'occitan médiéval (COM)*, réunissant la totalité des textes existant dans la langue à partir du premier attesté jusqu'à ceux qui appartiennent à la fin du XV^e siècle. Base de données en trois tranches : poésie des troubadours, prise dans les éditions critiques; textes non lyriques en vers; textes en prose. Brepols Publishers, Turnhout, Belgique.

◇◇ Index lexicaux :

- dictionnaire des lemmes : *Lexique d'ancien français* de D. Walker : instrument remarquable pour explorer les vedettes conventionnelles du TLF et indirectement les formes qu'on trouve réellement dans les textes : www.acs.ucalgary.ca/~dcwalker/Dictionary/dict.html

- *Base lemmatisée d'ancien français*, en cours de constitution par l'équipe du LFA, fichier des formes graphiques occurrentes regroupées par vedettes pour faciliter la recherche sur le lexique (notamment sur l'évolution du vocabulaire par genre et par région).

◇◇ Lexiques et dictionnaires à définition :

- base sur l'*Aalma* par B. MERRILEES, dans le cadre du projet REFLEX (**R**esearch in **E**arly **F**rench **L**exicography) : www.chass.utoronto.ca/cpc/merrily2/merr-res.htm#res
 - Site DMF : Bases Textuelles de Moyen Français (BTMF)

Dans le cadre de l'élaboration du *Dictionnaire du Moyen Français (DMF)*, l'Institut National de la Langue Française (antenne de Nancy), met à la disposition des chercheurs l'accès sur la Toile aux Lexiques informatisés qui ont été élaborés jusqu'à présent, soit :

Denis LALANDE, *Lexique de Chroniqueurs français (XIV^e s., début du XV^e s.)*, Klincksieck, 1995, Matériaux pour le *Dictionnaire du Moyen Français (DMF)*, 1. Pierre KUNSTMANN, *Lexique des Miracles Notre Dame par personnages*, Klincksieck, 1996, Matériaux pour le *Dictionnaire du Moyen Français (DMF)*, 2. Roger DUBUIS, *Lexique des Cent nouvelles nouvelles*, Klincksieck, 1996, Matériaux pour le *Dictionnaire du Moyen Français (DMF)*, 3. Danièle JACQUART et Claude THOMASSET, *Lexique de la langue scientifique (Astrologie, Mathématiques, Médecine...)*, Klincksieck, 1997, Matériaux pour le *Dictionnaire du Moyen Français (DMF)*, 4.

Ces *Lexiques* peuvent être interrogés sous différents modes, avec comme entrée la lettre alphabétique :

- recherche de mots dans un *Lexique* (ex. *baccalar* dans celui de la Langue scientifique);
- recherche de mots dans l'ensemble des *Lexiques*.

- Site de recherche en lettres : porte des lettres, moteur de recherche pour les enseignants et les amateurs de littérature : www.portail.lettres.net/

- Site *GALLICA* : site offrant l'accès à plus de 35000 ouvrages sur les 86000 ouvrages numérisés de la Bibliothèque Nationale de France, allant des incunables aux oeuvres du début du XX^e siècle qui se trouvent hors droit, i. e. dont les auteurs sont morts depuis plus de soixante-dix ans. Les grands textes de base sont enregistrés, reflétant la culture française au sens large (cf. *La Maison Nucingen* ou le *Dictionnaire complet de l'argot employé dans les Mystères de Paris*); mais la politique documentaire a été aussi élargie à des thèmes et à des dossiers (A l'occasion de l'exposition "Marcel Proust", exposition en ligne permettant d'accéder, de chez soi, au manuscrit original du *Temps retrouvé*.) Les écrits sont enregistrés, mais aussi les images et le son sont concernés (une heure de document sonore est proposée à l'écoute sur le site). L'équipe travaille actuellement, en relation avec d'autres bibliothèques françaises, à la reconstitution de la collection complète des sociétés savantes des régions, en premier lieu l'Aquitaine et la Lorraine.

Sur *GALLICA*, cf. "La galaxie Gallica", *Télérama*, 2618, 15 mars 2000, 32-34.

<http://gallica.bnf.fr> et <http://www.bnf.fr>

- Revue *Document numérique*, "Les documents anciens", numéro spécial 3 de juin 1999, Paris HERMES Science Publications, Coordinateurs J. André et M.-A. Chabin.

Dix articles présentant un bilan (non exhaustif) des recherches et réflexions liées à la numérisation des documents anciens, i.e. qui appartiennent au passé, mais ce passé peut être proche, même si la plupart des articles portent sur le Moyen Age. Trois thèmes sont traités : (1) "la numérisation des grandes collections nationales; (2) la "philologie numérique"; (3) ; (3) la "structuration de corpus de manuscrits". En particulier, le désir commun du thème 2 est de mettre au point un prototype de poste de travail pour la philologie numérique... Tous les projets s'efforcent de rendre dynamiques les relations entre les objets numériques : images des documents (manuscrits médiévaux ou modernes), bases de données contenant les analyses des images (données graphiques), transcriptions, variantes, éventuelle édition. certaines opérations, si elles devenaient couramment accessibles, pourraient révolutionner le travail des spécialistes du texte : établissement automatique de la liste des variantes, mise en correspondance du texte et de son image graphique, élaboration automatique de stemmas.

[Compte rendu par R. PELLEN, dans *Le médiéviste et l'ordinateur*, 39, Hiver 2000 : *La musicologie médiévale et l'ordinateur*, 59-62]

- Site consacré à l'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert mise en ligne par l'université de Chicago :

www.lib.uchicago.edu/efts/ARTFL/projects/ency/

- Site *PHILOSOPHIE* : diffusion des idées philosophiques : www.gesnet.net/philo
- Site *ENCYCLOPEDIE SCIENTIFIQUE* : choix thématiques, définitions précises, nombreux liens hypertextes : www.sciences-en-ligne.com
- Site *SCOLIA* :
 - . Sémantique historique et cognition : exposé de Marco Bischofsberger, Université de Bâle.
 - . Glossaire progressif d'entomologie.

.GRANDS CORPUS ELECTRONIQUES SUR CD-ROM :

- *Corpus des oeuvres de Montaigne, édition multilingue électronique* éditée par Claude Blum, professeur à la Sorbonne, Champion, 1998.

Cette édition contient les éditions de tous les états de l'oeuvre de Montaigne (aux XVIe et XVIIe siècles) d'après les manuscrits originaux, soit 25 éditions, sous trois formes :

- . édition diplomatique sous "mode texte", c'est-à-dire identique à l'original
- . édition établie en "mode texte" (résolution des abréviations, correction des coquilles, établissement du texte, etc.)
- . édition modernisée (texte en orthographe moderne).

Sont également rééditées les grandes éditions des oeuvres de Montaigne, une vingtaine, du XVIIIe au XXe siècle, avec leur appareil critique complet.

- *Electro-Chroniques de François Rabelais*, éditions Les Temps qui courent, Paris, CD-Rom réalisé par le laboratoire EQUIL XVI (Université Blaise Pascal), sous la responsabilité de Marie-Luce Demonet, et la collaboration d'Etienne Brunet, Institut National de la langue française (CNRS), Université de Nice.

Ces Electro-chroniques comprennent :

- . l'*Introduction*, rédigée par Marie-Luce Demonet;
- . les textes réunis dans le corpus, accessibles individuellement et collectivement (dans le dossier TEXTES);
- . le *Dictionnaire* de Rabelais;
- . une *Concordance* complète en deux fichiers séparés;
- . un ensemble de documents et illustrations en relation avec le texte de Rabelais.

- *Voltaire* électronique, du Consortium Chadwyck - Healey : texte intégral des oeuvres littéraires de Voltaire sur CD-Rom avec l'appareil critique de l'édition d'Oxford.

- *Base Internationale de Littérature Electronique (B.A.S.I.L.E.)* : bibliothèque virtuelle de littérature du Moyen Age à nos jours *Base* consultable sous logiciel BABEL, conçu spécialement pour le multimédia littéraire, et comportant les fonctions suivantes : gestion de la base; recherche de mots; recherches sur les constituants d'un texte; recherche sur des ensembles de mots; index et listes; concordances.

. *Corpus de la Littérature narrative du Moyen Age au XXe siècle : 1000 oeuvres, Romans, Contes, Nouvelles*, Ensemble de 1000 oeuvres sur cédérom et en ligne en texte intégral et oeuvres complètes, Champion Electronique & CNED-Ministère de l'Education Nationale. Sous trois formes :

- ◇ édition diplomatique;
- ◇ édition en graphie moderne (texte diplomatique transcrit en graphie moderne);
- ◇ édition en orthographe moderne (passage en orthographe moderne des textes qui sont en graphie moderne mais dans l'orthographe de leur temps)

. *Corpus de la littérature médiévale en langue d'oïl des origines à la fin du XVe siècle* (plus de 500 oeuvres *in extenso* dans les éditions Droz, Société des Anciens Textes Français (SATF), etc.

- *Dictionnaires des XVIe et XVIIe siècles*, Sous le patronage de la collection "Lexica", dirigée par B. Quemada et J. Pruvost, Champion Electronique: contient les dix dictionnaires de base - près de 100 millions de signes -, fondements de la langue dès la Renaissance. Edition en "mode texte" à l'identique des originaux jusque dans leurs particularités typographiques.

- Dictionnaires de l'Académie française :

. *Corpus des Dictionnaires de l'Académie Française (Toutes les éditions des XVIIe et XVIIIe siècles)*. Sous le patronage de la Collection "Lexica", dirigée par B. Quemada et J. Pruvost, Champion Electronique. Soit les cinq dictionnaires parus de 1694 à 1798 (1694, 1718, 1740, 1762, 1798) et, pour la première fois, les trois avant premières éditions de 1687.

. *Le dictionnaire de l'Académie française* : série complète des huit éditions depuis le XVIIe siècle, présentées par Isabelle TURCAN, Université Jean Moulin, Lyon III, éditions Redon, 1, rue Gustave Maroux, 26740 Marsanne.

. *Dictionnaire de l'Académie Française*, édition de 1694, Champion.

- *L'Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert : 17 volumes de textes, 4 volumes de suppléments, 2 volumes de tables, 11 volumes de planches directement imprimables, éditions Redon, 1, rue Gustave Maroux, 26740 Marsanne.

- *Littre* : 5 volumes, 80 000 définitions, 250 000 citations (édition 1872 et supplément de 1876). Liens hypertextes sur chaque mot de chaque définition, recherches par auteur des citations, par domaine et par siècle, impression directe et copier/coller en traitement de texte, éditions Redon, 1, rue Gustave Maroux, 26 740 Marsanne.

- *L'Atelier Historique de la langue française* : 7 dictionnaires sur un cédérom unique pour suivre l'histoire des mots du Moyen Age au XIXe siècle, soit : *Dictionnaire historique* de La curne de Sainte-Palaye (XIIe au XVIe siècle), *Dictionnaire de Furetière* (XVIIe siècle), *Dictionnaire de l'Académie française*, 4e édition (XVIIIe siècle), *Dictionnaire de la langue française d'Emile Littré* (XIXe siècle), *Dictionnaire philosophique de Voltaire*, *Curiosités françaises de Oudin*, *Dictionnaire des synonymes de Guizot*, éditions Redon, 1, rue Gustave Maroux, 26 740 Marsanne.

- *La revue XVIIe siècle (1949-1997)*, Champion - Société d'Etude du XVIIe siècle. Cédérom contenant l'ensemble des numéros de la revue, du numéro 1 (1949) au numéro 194 (1997). Première mise à jour triennale (années 1998-2000). Mises à jour ultérieures annuelles.

. *LIMAG* : Base de données bibliographique sur la littérature maghrébine.

- CD-ROM consacré à la biographie : *Internationaler Biographischer Index* sur CD-ROM : Index biographique International sur CD-ROM, comprenant les Index des grandes Archives Biographiques des pays ou continents suivants : Afrique, Amérique, France, Italie, Espagne, Portugal, Australasie, Pays Baltes, Bénélux, Angleterre, Allemagne, Israël, Pologne, Scandinavie. A chaque archive biographique correspond en effet un Index spécifique contenant tout les noms, leurs variantes et pseudonymes, présentés par ordre alphabétique, avec mention des dates de naissance et de décès, ainsi que la profession. Des renvois aux Archives biographiques sont établis par numéro de fiche et matière de recherche. Ed. Saur, Munich.

- CONCORDANCIERS :

De nombreux concordanciers existent, essentiellement pour les textes du Moyen Age et de la Renaissance. Ils permettent des recherches affinées sur les auteurs, les genres, les styles. Exemple pour l'étude de la langue du XVIe siècle :

CAMERON K. : "*Tabulae rarae*. Les concordances et l'étude de la langue poétique du seizième siècle", *L'Information grammaticale*, 75, octobre 1997, 40-43.

Etude s'appuyant sur les concordances de

- . Agrippa d'Aubigné, *Les Tragiques*, Exeter, 1982;
- . Louis Labbé, *Oeuvres poétiques*, Exeter, 1986;
- . Du Bellay, *Oeuvres poétiques*, Droz, Genève, 1988;
- . Pernette du Guillet, Exeter, 1988.

Concordanciers exploités pour opérer des vérifications sur les caractéristiques du vocabulaire et de la grammaire des auteurs, le style des poètes et l'évolution du goût ----> aide à la description de la langue du seizième siècle.

Cf. aussi LEAKE R. E. : *Concordance des Essais de Montaigne*, I-II, Genève, Droz, 1981.

. *TELELAB* : publié par le Ministère de la Recherche et de la technologie, *TELELAB* est une base de données présentant 8000 laboratoires des organismes publics de recherche, universités et enseignement supérieur, accessible sur Minitel 36 16, code MRT ou 36 15 code SUNK'TEL.

Il indique pour chaque unité

- son intitulé exact et ses coordonnées.
- le nom des principaux responsables.
- les thèmes de recherche et leurs applications.
- les équipements et techniques spécifiques utilisés.
- les éventuelles prestations fournies.

Le service *TELELAB* répond aux questions ou messages laissées dans la boîte aux lettres qui lui est associée.

Les réponses se font par téléphone ou par courrier.

Elles peuvent être obtenues en différé avec mot de passe. Contacter le SUNIST, 64, rue du Creuzat, BP 112, 38081 L'Isle d'Abeau Cédex, tél. 74 28 10.

Deux possibilités sont proposées :

- par le 36 14 sur Minitel, interrogation du même produit qu'en accès libre avec passage en ligne de la commande de sortie.
- par le 36 21 sur Minitel bistandard seulement, *TELELAB* est proposé avec un mode d'interrogation documentaire classique. Cette version est également accessible sur micro-ordinateurs émulant un terminal TTY.

. *RESEAU DOCUMENTAIRE INFORMATISÉ DE STRASBOURG* :

Catalogue collectif virtuel mettant à la disposition de la communauté d'étude et de recherche du site les informations sur la documentation disponible dans les trois universités de Strasbourg et à la Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg.

A l'ouverture, accès aux bases des monographies (ouvrages et thèses) environ 400 000 notices. A terme un ensemble supérieur à 4.000.000 de notices de monographies. Bases des périodiques : actuellement un ensemble d'environ 20 000 notices.

Accès Internet :

- Via le réseau documentaire :

<http://www.u-strasbg.fr/reseau-doc>

- Direct :

<http://www.scd-ulp.u-strasbg.fr>

Accès Bibliothèque Universitaire de Strasbourg (BNUS) :

BNUS@BNUS.-U-STRASBG.FR : La présentation, la documentation et le catalogue de la Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg sont accessibles sur ce site.

. *SERVICE COMMUN DE LA DOCUMENTATION DE L'UNIVERSITÉ MARC BLOCH* :

Accès Internet :

<http://www.scd-umb.u-strasbg.fr>

- Bibliothèques gérées :
ESPLANADE : Bibliothèque des langues - Bibliothèque du Portique - Bibliothèque des Sciences Sociales - Bibliothèque U2/U3 1er cycles
- PALAIS UNIVERSITAIRE : Bibliothèque des Sciences Historiques
- Bibliothèques associées : Théologie catholique et protestante - Bibliothèque des Langues du monde - Bibliothèque du CELIPHI.

. *MEDIATHEQUE DU CENTRE REGIONAL DE DOCUMENTATION PEDAGOGIQUE DE STRASBOURG*, 23, rue du Maréchal Juin, Strasbourg.

Le CRDP de Strasbourg ouvre aux enseignants-chercheurs, étudiants et personnels administratifs de l'Université Marc Bloch les services de sa Médiathèque : bibliothèque, section périodiques, diapotheque, vidéotheque et logithèque. Cette médiathèque propose, en libre accès, une importante documentation spécialisée pour et sur l'éducation, ainsi qu'une documentation audiovisuelle et multimédia plus encyclopédique.

Les fonds sont constitués :

- d'un fonds imprimé d'ouvrages, revues, dossiers, productions du réseau CNDP et INRP, manuels scolaires, mallettes pédagogique;
- d'un fonds audiovisuel de diapositives, audiocassettes, vidéocassettes;
- d'un fonds multimédia de logiciels, cédéroms, accès à diverses banques de données.

Internet : <http://crdp.cristal.net>

Courrier électronique : crdp-alsace@reda.net

. *CATALOGUE EUCOR* : Le catalogue EUCOR, accessible à partir d'un des postes informatisés du réseau de bibliothèques de Strasbourg, permet de consulter et d'interroger les catalogues des bibliothèques de Bâle, Fribourg-en-Brisgau, Mulhouse et Strasbourg.

. *CATALOGUE BN-Opale de la Bibliothèque Nationale de France*, accessible via Internet : la consultation s'effectuant avec le protocole Telnet Vt 100, il faut disposer d'un émulateur Telnet et configurer le logiciel client (Mosaïc, Netscape...)

Cette base contient plus de deux millions de références et plus de dix millions d'accès indexés :

- tous les livres entrés par dépôt légal, achat, don ou échange depuis 1970;
- les périodiques entrés par dépôt légal, abonnement, don ou échange depuis 1960;
- les ouvrages anonymes des XVIe-XVIIIe (en cours de constitution);
- les microformes de sauvegarde commercialisées par le Service de la reproduction;
- les documents informatiques depuis 1994;
- le catalogue partagé avec des bibliothèques universitaires ou spécialisées;
- la gestion partagée du dépôt légal avec les bibliothèques habilitées;
- la production de la Bibliothèque nationale française (Livres, Publications officielles, publications en série, au total 48000 références par an)

Pour accéder à BN-OPALE :

- taper opale comme nom d'utilisateur;
- patienter quelques secondes!!!
- UNIX System V release 3.2 (opale02.bnf.fr) (ttypII)login: opale
- Consultation de BN-OPALE par TELNET.
- Patienter...
- Consultation of BN-OPALE Database by TELNET
- Please wait...
- 624 Bibliothèque nationale - CATALOGUE - *DEBUT GEN SOMMAIRE

Choisissez votre type de recherche :

1. TIT - Titre, titre de collections, etc.
2. AUT - Auteurs, organismes, congrès, etc.
3. A-T - Combinaison auteur-titre

- 4. SUT - Sujet
- 5. NUM - cote, ISBN, ISSN, etc...
- 6. MOT - Recherche non disponible encore.
- COMMANDE
- 7. QUL -

- *BASE DE LA BIBLIOTHEQUE NATIONALE SUISSE* : www.snl.ch

- *LISTE MONDIALE DES BIBLIOTHEQUES* : www.ndl.go.jp/projects/g8/e-elib-world.html

3.3. Bibliographies sélectives.

On signalera en particulier que dans la série Library and Information Sources in Linguistics (LISL), Subseries V de "Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science", placée sous la responsabilité de K. Koerner, les éditions J. Benjamins publient des ouvrages bibliographiques consacrés à un thème particulier, à une doctrine ou à une école linguistique importante, ou à un chercheur marquant.

3.3.1. Bibliographies thématiques.

. *ADVERBES* : SABOURIN C. (1977) : *Adverbs and comparatives : An analytical bibliography*, LISL 2.
[1500 titres sur les adverbes, les constructions adverbiales, les comparatifs et les superlatifs, des 50 dernières années à 1977. Index détaillés].

. *ANALOGIE* : ANTILA R. et BREWER W.A. (1977) : *Analogy : A Basic Bibliography*, LISL 1.
[400 titres publiés entre le milieu du 19e siècle et 1976. Index chronologique].

. *ERREURS* : SPILLNER B. (1982) : *Error Analysis : A comprehensive bibliography*, LISL 12.
[Bibliographie classée et annotée des erreurs de langage et de leurs différentes ramifications dans l'apprentissage de la langue, la thérapie de la parole, etc.]

. *GRAMMAIRES* : Mc KAY J. C. (1979) : *A Guide to Romance Reference Grammars : The Modern Standard Languages*, LISL 6.
[Bibliographie annotée des principales grammaires et descriptions complètes de la syntaxe du catalan, français, italien, portugais, roumain modernes depuis 1900. Les différentes approches des grammairiens sont replacées dans le contexte des différents courants de la linguistique des 19e et 20e siècles, dégagés dans l'introduction. Guide permettant de sélectionner les ouvrages de référence en fonction des intérêts]

. *METAPHORE* :

- VAN NOPPEN J.-P. (1985) : *Metaphor : A Bibliography of post-1970 publications*, LISL 17.
[Enorme bibliographie regroupant près de 4000 titres]

- VAN NOPPEN J.-P. - HOLS E. (1990) : *Metaphor II. A classified bibliography of publications from 1985 to 1990*, LISL 20, 1990.
[Complément du précédent]

. *MORPHOLOGIE* : BEARD R. - SZYMANEK B. (1988) : *Bibliography of Morphology, 1960-1985*, LISL, 18.

. *ORIGINE DES LANGUES* : HEWES G.W. (1975) : *Languages Origins : A Bibliography*, Mouton - de Gruyter, La Haye.
[On peut rappeler qu'il existe une Société Internationale pour l'étude de l'origine des langues, la *Language Origin Society*, fondée en 1983, dont Eric de Grolier est l'un des animateurs pour la France. La question

est très controversée. Cf. aussi les travaux de Merritt RUHLEN, dont *L'origine des langues. Sur les traces de la langue mère*, Paris, Belin, 1997, Traduit de l'anglais par Pierre Bancel, édition anglaise, 1995.

. *ORTHOGRAPHE* : BURIDANT C. - PELLAT J.-C. (1992) : *Bibliortho. Essai de bibliographie raisonnée de l'orthographe française et des systèmes graphiques*, Presses Universitaires de Strasbourg, Centre de Didactique du Français.

[Trois grandes parties : I. Les systèmes graphiques. II. L'orthographe française. III. L'orthographe française en français langue étrangère. Plus de 800 items.]

. *PRAGMATIQUE* :

- VERSCHUEREN J. (1978) : *Pragmatics : An annotated Bibliography*, LISL 4.

[1500 publications répertoriées sur la théorie de l'acte de parole, les domaines adjacents, c'est-à-dire présupposition, implication, etc.]

- NUYS J. - VERSCHUEREN J. (1987) : *A comprehensive Bibliography of Pragmatics*, Benjamins, 4 vol.

[Enorme bibliographie qui reprend et complète la précédente]

. *PREPOSITIONS* : GUIMIER C. (1981) : *Prepositions : an analytical bibliography*, LISL 8.

[Période d'environ 100 ans, de 1878 à 1979, bien que les ouvrages publiés dans les 30 dernières années soient davantage répertoriés. 1700 entrées, bien que l'ouvrage ne prétende pas à l'exhaustivité. La plupart des titres concerne les langues indo-européennes, bien que d'autres langues soient également prises en compte (chinois, arabe, hongrois, etc.). La bibliographie est suivie d'un index selon les familles de langues. L'index permet au lecteur de consulter tous les titres traitant d'une langue particulière, d'un sujet particulier ou d'une préposition particulière]

. *SEMIOTIQUE* : ESCHBACH A. et ESCHBACH-SZABŐ V. (1986) : *The Bibliography of Semiotics, 1975-1985*, LISL 16, I.

. *TRADUCTION* :

- HUNSTMANN J. F. (1980) : *Translation Theory : A comprehensive bibliography*, LISL , 3 [2000 titres couvrant toutes les aires et toutes les langues. Index détaillé].

- VAN HOOFF H. (1972) : *International Bibliography of Translation*, Verlag Dokumentation, Munich.

- *Répertoire des enseignants et chercheurs oeuvrant dans le domaine de la Lexicologie, la Terminologie, la Traduction, Industries de la Langue. Liste des Centres de Recherche*, 1ère édition : août 1992, UREF (Université des réseaux d'expression française, Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction)

[Enregistre le nom, l'adresse et les champs d'intérêt de tous les enseignants et chercheurs oeuvrant dans le domaine de la compétence du réseau LTT. Coordonnateur du réseau LTT de l'UREF : André CLAS, Département de Linguistique, GRESLET, Université de Montréal, C.P. 6128, succ. A, Montréal (Québec), H3C 3J7, Canada]

. *VALENCE* : SCHUMACHER H., unter Mitarbeit von HAGSTIHL A. (1988) : *Valenzbibliographiestand*, Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, 1988. [Introduction faisant le point sur les recherches dans ce domaine]

. *VOIX* : LAVER J. (1979) : *Voice Quality : A classified research bibliography*, LISL 5.

[Analyse des traits caractéristiques de la voix. Bibliographie s'adressant aux chercheurs en phonétique, science de la parole, thérapie et pathologie de la parole, psychologie, médecine, communication, linguistique et sociologie. Liste de plus de 1300 itames classés dans 6 grands domaines principaux]

3.3.2. Bibliographies de linguistes.

. CHOMSKY N. : KOERNER E.F.K. (1982) (avec la collaboration de MATSUJI TAJIMA) : *Noam Chomsky : A personal bibliography*, LISL 11.

[Bibliographie chronologique, classée, avec des références se recoupant, des annotations sommaires et un index]

. SAUSSURE : KOERNER E.F.K. (1982) : *Bibliographie saussurienne, 1876-1976*, LISL 10, 1982

[Bibliographie classifiée et annotée portant sur la description des aspects particuliers de la pensée linguistique de Ferdinand de Saussure et sur son approche globale. Elle remplace la *Bibliographia Linguistica 1870-1970*, Metuchen, N.J., 1972]

3.4. Bibliographies de linguistique romane.

3.4.1. Bibliographies de bibliographies.

. RHEINBACH L. (1985) : *Die laufenden Bibliographie zur romanischen Sprachwissenschaft. Eine vergleichende Untersuchung*, Bonn, Romanistischer Verlag (J. Hillen, Hochkreuzallee 46, Bonn 2).

[Evaluation des principaux instruments bibliographiques dans le domaine de la philologie romane et examen comparatif. Compte rendu : Pierre SWIGGERS, *Revue de Linguistique romane*, 50, 1986, pp. 555-559]

. Bibliographie de la *Zeitschrift für romanische Philologie, Supplementheft I, 1875-76*, etc., devenue, à partir de 1961 *Romanische Bibliographie / Bibliographie romane / Romance bibliography*, 1961-62, etc., Max Niemeyer Verlag, Tübingen, rédacteur-responsable : Gustav INEICHEN.

. *Bibliographic Index to Romance Philology*, I-XXV (1974), avec un Prologue de Y. MALKIEL, pp. VII-XIII.

. BAHNER W. (1962) : *Kurze Bibliographie für das Studium der romanischen Sprachwissenschaft*, mit bes. Berücks. des Französischen, Halle, Niemeyer.

. BACH K. F. et PRICE G. (1977) : *Romance Linguistics and the romance languages. A Bibliography of Bibliographies*, Grant and Cutler, London, coll. "Research Bibliographies and Checklists", n°22.

[Bibliographie analytique et critique regroupant 650 titres de bibliographies s'annonçant comme telles ou d'ouvrages (articles, recueils, essais) contenant des listes d'une certaine importance. La matière en est définie comme recouvrant les études linguistiques sur les langues romanes. "Linguistique" est entendu dans une acception assez étroite qui exclut tous les secteurs parallèles tels que la stylistique, la versification, la sociolinguistique, l'étude des bilinguismes, etc. Publiée en 1977, cette liste s'arrête en 1975. Les auteurs ont visé l'exhaustivité, évidemment impossible. On y trouve les bibliographies proprement dites et des articles constituant des comptes rendus élargis (reviews) ou des recueils comme la série *Trends in European and American Linguistics* (Mouton, La Haye) destinés à faire le point sur les études dans tel ou tel pays. La grille de classement reproduit peu ou prou celle de la *Bibliographie linguistique*]

. BAL W., GERMAIN J. (1982) : *Guide bibliographique de linguistique romane*, Louvain, 1978, Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, 12, réimpression.

Nouvelle édition : BAL W., GERMAIN J., KLEIN J., SWIGGERS P., *Bibliographie sélective de linguistique romane et française*, Duculot, Louvain-la-Neuve, 1997², Champs linguistiques. [Compte rendu *Revue de Linguistique Romane*, 56, 1992, 176-178, par R. Martin. Regrette l'exclusion de disciplines

traditionnelles somme la stylistique, ou de disciplines plus jeunes, mais prometteuses, comme la grammaire du texte, la pragmatique et l'analyse conversationnelle, ainsi que l'absence de méthodologie critique. Mais la très vaste matière, judicieusement classée, scrupuleusement vérifiée, fait de cette bibliographie un aperçu à tous égards recommandable.] (Disponible au CELIPHI)

. MOURIN L. et POHL J. (1971⁴) : *Bibliographie de linguistique romane*, Bruxelles, Presses Universitaires.

. CARLIER A. (1987) : *Guide de la documentation bibliographique en linguistique générale et française* (Bibliothèque universitaire Moretus Plantin, n°4), Namur, Presses Universitaires.

1. Répertoires et manuels bibliographiques (11-15); 2. Bibliographies générales (courantes) (17-18); 3. Linguistique générale (19-26); 4. Linguistique romane (27-30); 5. Linguistique française (31-34); 6. Linguistique espagnole (35-36); 7. Linguistique italienne (37-38); 8. Histoire de la linguistique (39-49); 9. Linguistique historique (51-53); 10. Linguistique synchronique (55-78); 11. Thèses (79-81); 12. Terminologie linguistique. Dictionnaires et encyclopédies (83-87).

[Choix judicieux, classement méthodique, commentaires utiles].

. *Lexikon der romanistischen Linguistik* (1987 sqq.) Niemeyer, Tübingen, Tome VIII. Index et bibliographie importante. Cf. infra.

. DE PAIVA BOLEO (1959) : "Os estudos de linguística romanica na Europa e na America desde 1939 a 1948", *Suplemento bibliografico a la Revista de Filologia Portuguesa*, I, Coimbra, 1952; SILVA NETO Serafim da - : *Os estudos de Filologia Romanica na Europa e na America entre 1939 e 1948*, II, Coimbra.

. MALKIEL Y. (1972) : *Linguistics and Philology in Spanish America (A Survey, 1925-1970)*, Mouton, La Haye, 1972, Janua Linguarum, Series Minor. avec un supplément pour les années.

. HAMLIN O. (1974) : "Bibliographie des études romanes en Amérique du Nord", *Revue de Linguistique Romane*, 80, pp. 231-253.

. Pour les articles parus dans les *Mélanges*, on se reportera à la Bibliographie de H.W. WILLIAMS, qui recense systématiquement tous les articles concernant le Moyen Age sous tous ses aspects:

WILLIAMS H. F. : *Bibliography of Festschriften Volumes dealing with the Middle Ages of Western Europe*, Berkeley, 1950.

La liste des *Mélanges* et *Recueils d'articles* d'un même auteur parus depuis 1960 concernant le Moyen Age et la philologie romane est établie par le troisième supplément du *Manuel Bibliographique de la Littérature française du Moyen Age* (1960-1980), CNRS, 1986, tome I, pp. 28-36.

On se reportera également aux travaux des Congrès de Philologie Romane - puis Linguistique et Philologie Romane - organisés depuis 1890 par la *Société pour l'Etude des Langues Romanes*, puis par la *Société de Linguistique Romane*.

Phonologie :

. GROSMANN M., NANZONI B. (1980) : *Bibliographie de phonologie romane*, Mouton, Berlin-New York, Amsterdam. Janua Linguarum, 282.

3.4.2. Bibliographies par langues.

3.4.2.1. Français

. HILLEN W. - RHEINBACH L. (1986, 1989²) : *Einführung in die bibliographischen Hilfsmittel für das Studium der Romanistik. Praktische Anleitung für die Literaturrecherche*, vol. 1 : *Französische Sprach-*

und Literaturwissenschaft, Bonn, Romanistischer Verlag.

En moins de 60 pages, bien aérées et d'une lecture agréable, les auteurs présentent les principaux instruments de travail pour l'étude de la littérature (pp. 10-34 : *Französische Literaturwissenschaft*) et de la linguistique (pp. 35-38 : *Französische Sprachwissenschaft*) françaises. Pour la linguistique française, les auteurs ont examiné les bibliographies courantes, l'analyse portant exclusivement sur le domaine français.

L'ouvrage contient également un "Modellbeispiel" pour les recherches bibliographiques en littérature (pp. 28-34) et en linguistique (pp. 52-54) françaises. Il se termine par quelques informations sur les bibliographies rétrospectives de linguistique romane et de linguistique française et sur les grands catalogues des bibliothèques nationales.

Compte rendu : SWIGGERS P. (1986), *Revue de Linguistique romane*, 50, pp. 555-559.

. WAGNER R.-L. (1955) : *Supplément bibliographique à l'Introduction à la linguistique française*, Droz, Genève-Lille, Société des publications romanes et françaises, 42.

. *Bulletin Analytique de Linguistique française*, publié par le Centre de Recherche pour un Trésor de la Langue française, du CNRS, Nancy, à partir de 1969, devenu Institut National de la langue française, actuellement ATILF. Didier, puis Klincksieck.

Ce *Bulletin* présente sous forme de notices analytiques les publications de l'année en cours et celles des deux années précédentes qui auraient échappé aux dépouillements antérieurs, sans remonter au-delà; les références sont classées dans l'ordre alphabétique des noms d'auteurs, ou, à défaut, des titres; les analyses sont rédigées au moyen de descripteurs dans un langage formalisé. Index annuels très complets (listes des auteurs, des descripteurs, des mots-clés, des écrivains et des oeuvres, des genres littéraires, des langues).

Depuis 1999, il est informatisé et accessible sur la Toile.

. MARTIN R. et MARTIN E. (1973) : *Guide bibliographique de linguistique française*, Klincksieck, Bibliothèque française et romane, série D, 6 (complété dans *L'Information Grammaticale*, n^{OS}8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15).

. *Glossaire bibliographique des sciences du langage*, établi par G. GOBERT, Panormitis 2001. Publié avec le concours de l'Université Paris-X Nanterre et du CeReS (CNRS, FRE 2208) et de l'Institut Universitaire de France.

[Rassemble 2,5 millions de signes, 4100 entrées et plusieurs milliers de définitions extraites de 4 revues : *Langages*, *Langue française*, *Histoire et Epistémologie de la Linguistique*, *LINX* et le *Bulletin Analytique de Linguistique Française*, offrant 2000 définitions publiées de 1969 à 1999]

. Numéro de *L'Information grammaticale* : comme la plupart des grandes revues, *L'Information grammaticale* a publié un numéro faisant le bilan des articles publiés dans ses colonnes de 1979 à 1996, regroupés par thèmes : *Tables méthodiques*, 1979-1996.

. Le français au Maghreb : *Le français au Maghreb*, A. QUEFFELEC - F. BENZAKOUR - Y. CHERRAD-BENCHERRA édés., Actes du colloque d'Aix-en-Provence, septembre 1994, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1995 : Bibliographie de plus de 550 titres établie par les trois éditeurs des actes et par quatre auteurs d'articles. Remarques critiques et ajouts par M.-D. GLESSGEN : Compte rendu dans la *Revue de linguistique romane*, 60, 1996, 551-554.

3.4.2.2. Franco-provençal

. SALA M. et RHEINHEIMER S. (1967) : "Bibliographie franco-provençale", *Revue de linguistique romane*, 31, pp. 383-429.

. *Glossaire des patois de la Suisse romande. Bibliographie linguistique de la Suisse romande*, par L.

GAUCHAT et J. JEANJAQUET, Neuchâtel. 1918/1920, 2 vol.

. Pour la suite, cf. *Bibliographie des sources citées dans le Dictionnaire historique du parler neuchâtelois et suisse romand*, Neuchâtel, 1926; et *Rapport annuel de la rédaction du Glossaire des Patois de la Suisse romande* à partir du n°22 (1920), dont notamment les n°s 54-56 (1952-1954), 59 (1957), 61 (1959), 63 (1961), 65 (1963) et 67 (1965), qui contiennent tous une bibliographie linguistique ayant trait à la Suisse romande.

3.4.2.3. Occitan

. BERTHAUD P.-L. (1946) : *Bibliographie occitane* (1919-1942), Paris.

. BERTHAUD P.-L. et LESAFFRE J. (1958) : *Bibliographie occitane* (1943-1956), Paris.

. CLUZEL I.-Ma. et LESAFFRE J. (1962) : *Bibliographie occitane* (1957-1959), *Revue de Langue et Littérature provençales* 2, 1960, 87-100, ... (1960-1961), *Revue de Langue et Littérature provençales* 9, 103-113.

. TAUPIAC J. (1965) : "Bibliographie occitane des années 1960, 61, 62, 63, 64", *Revue des langues romanes*, 79, 107-134.

. PRICE G. (1965-1975) : "Bibliographie de la syntaxe occitane", *Studia Neophilologica*, 37, 1965, pp. 279-300. Premier supplément, 41, 1969, pp. 62-64. Deuxième supplément, 43, 1971, pp. 72-75. Troisième supplément, 44, 1972, pp. 27-29. Quatrième supplément, 47, 1975, pp. 76-78.

. KLINGEBIEL K. (1986) : *Bibliographie linguistique de l'ancien occitan* (1960-1982), Hambourg, Helmut Buske Verlag. Romanistik in Geschichte und Gegenwart, Band 19.
Premier supplément (1982-1987), *Revue de linguistique romane*, 51, 1987, pp.501-516.

3.4.2.4. Italien

. HALL R. A. Jr. (1958) : *Bibliografia della linguistica italiana, seconda edizione riveduta e aggiornata*, Firenze, Sansoni Antiquariato, 1958, Biblioteca bibliografica italiana, 13-14-15, 3 tomes, 1^{ère} édition en anglais, 1941.

HALL 1941 donne 6898 titres portant sur :

1. l'histoire de la langue italienne
2. la description de la langue italienne
3. la dialectologie italienne.

Mais il exclut les ouvrages portant sur le sarde, le romanche, le dalmate, les dialectes franco-provençaux, l'allemand, l'albanais et le slave comme langues allogènes de l'Italie, en incluant cependant les ouvrages portant sur les dialectes grecs de l'Italie du sud.

Additions importantes dans la recension de HALL par F. SABATINI, *Cultura neolatina*, 18, 1958, pp. 281-290. Pour d'autres additions, cf. aussi MIGLIORINI B., *Storia della lingua italiana*, 1960, et DE MAURO T., 1963.

Primo supplemente decennale, 1956-1966, 1969.

. id.: *Bibliografia essenziale della linguistica italiana e romanza, Orientamenti*, Sansoni, Firenze, 1973 (Version réduite des deux publications précédentes, mise à jour 1972).

. HILLEN W. - RHEINBACH L. (1989) : *Einführung in die bibliographischen Mittel für das Studium der Romanistik. 2. Italienische Sprach- und Literaturwissenschaft*, Bearb. v. Astrid Klapp-Lerhrmann und W.

Hillen, Romanistischer Verlag, Bonn.

. GECKELER H. - KATTENBUSCH D. (1987) : *Einführung in die italienische Sprachwissenschaft*, Niemeyer, Romanistische Arbeitshefte, 28.
[Excellente introduction à la linguistique italienne, situant en particulier l'italien par rapport aux langues romanes, dans sa dimension diachronique et synchronique].

3.4.2.5. Espagnol

. *Boletín de filología española* et Bibliographies périodiques de la *Revista de filología española* et de la *Nueva Revista de filología hispánica*.

. WOODBRIDGE C. et OLSON P. R. (1952) : *A tentative Bibliography of Hispanic Linguistics*, Urbana, Illinois.

. COOK HALL P. (1956) : *A Bibliography of Spanish Linguistics : Articles in Serial Publications*, Baltimore.

. ROHLFS G. (1957) : *Manual de filología hispánica. Guía bibliográfica, crítica y metódica. Trad. castellana del Manuscrito alemán*, Bogota, 1957.

. POTTIER B. (1961-1962) : "Bibliographie de linguistique romane, domaine espagnol, I", *Revue de linguistique romane*, 25, 1961, pp. 161-177 (Travaux de 1959 à 1961), et suppléments dans le n° suivant, 26, 1962, pp. 224-236.

. SERIS H. (1964) : *Bibliografía de la lingüística española*, Bogota, Instituto Corso y Cuervo.

. BIALIK HUBERMAN G. (1973) : *Mil obras de lingüística española e hispano-americana. Un ensayo de síntesis crítica*, Madrid.

. BLESNIK D. W. (1974) : *A sourcebook for Hispanic Literature and Language. A selected, annotated guide to spanish and spanish american bibliography, literature, linguistics, journals, and other source materials*. Philadelphia, Temple U.P..

. DIETRICH W. - GECKELER H. (1990) : *Einführung in die spanische Sprachwissenschaft*, Berlin, E. Schmidt Verlag.
[Éléments essentiels de linguistique espagnole, dimension diachronique et synchronique de la langue s'ouvrant sur l'espagnol américain].

3.4.2.6. Portugais

. *Bibliografía Filológica Portuguesa*, publiée en fiches par le Centro de Estudos Filológicos de Lisbonne à partir de 1935.

. *Boletim de Bibliografía Portuguesa*, publié par la Bibliothèque Nationale de Lisbonne.

. Comptes rendus et notices bibliographiques de la *Revista Portuguesa de Filologia*, Coïmbre, à partir de 1947.

. MANUPELLA G. (1950) : *Os estudos de Filologia Portuguesa de 1930 a 1949. Subsídios Bibliográficos*, Centros de Estudos Filológicos, Lisboa.

. MARQUES M. E. (1985) : *Bibliografía de Linguística Portuguesa*, Departamento de Linguística da

Univesidade Nova de Lisboa, Lisbonne.

Voir aussi ROHLFS G. : *Manual de filologia hispanica*, WOODBRIDGE et OLSON : *A tentative Bibliography of Hispanic Linguistics*.

3.4.2.7. Langues romanes sud-américaines

. NICHOL M. (1941) : *A Bibliographical Guide to Materials on American Spanish*, Harvard University Press, 1941.

. DAVIS J.E. (1982) : *The Spanish of Argentina and Uruguay : an annotated bibliography for 1940-1978*, Mouton, Berlin-New York, Amsterdam, Janua Linguarum, Series Major 105.

. DIETRICH W. (1980) : *Bibliografia da Lingua Portuguesa da Brasil*, Tübingen, Gunter Narr.

Voir aussi BLESNIK D. W. : *A sourcebook for Hispanik Literature and Language. A selected, annotated guide to spanish and spanish american bibliography*, etc., cité supra.

3.4.2.8. Catalan

. Recensements bibliographiques dans la *Nueva Revista de Filologia hispanica*.

. ALCOVER A. M. (1915) : "Pertret per una bibliografia filologica de la llengua catalana", *Bolleti del Diccioniari de la Llengua Catalana*, Palma de Mallorca, 1915, VIII, Appendice.

. GRIERA A. (1925) : "Le domaine catalan : compte rendu rétrospectif jusqu'en 1924", *Revue de Linguistique romane*, I, pp. 35-113.

. GRIERA A. (1928) : "Les études sur la langue catalane", *Archivum Romanicum*, XII, pp. 530-552.

. GRIERA A. (1947) : *Bibliografia linguistica catalana*, Barcelona.

. ARAMON, SERRA R., avec la collaboration de J. VIVES et F. de B. MOLL (1929-1934) : *Bibliografia de llengua i literatura catalana*, *Anuari de l'Officina Romanica de Lingüística i Literatura*, Barcelona, II, 1929, pp. 357-375; III, 1930, pp. 351-412; IV, 1931, pp. 321-363; V, 1932, pp. 337-386; VII, 1934, pp. 271-352.

. id. : "La philologie romane dans les pays catalans (1939-1948)" dans *Os estudos de linguistica romanica na Europa e na America desde 1939 a 1948. Suplemento bibliografico da Revista Portuguesa de Filologia*, Coimbra, 1951, pp. 248-274.

3.4.2.9. Sarde

. GUARNERIO P.E. (1911) : "Il dominio sardo. Relazione retrospettiva degli studi sul sardo fino al 1910.", *Revue de Dial. Romane*, III, 1911, pp. 93-231.
et rubriques *Dialetti sardi* dans *Rom. Jahresber.*, I-XII, 1891-1910.

. BOTTIGLIONI G. (1926) : "Studi sardi. Rassegna critica e bibliografica (1913-1925)", *Revue de Linguistique romane*, II, 1926.

. HALL R. Jr. (1942) : "Bibliography of Sardinian Linguistics", *Italica*, XIX, pp. 113-157.

- . ATZORI M.T. (1953) : *Bibliografia di linguistica sarda*, Firenze, Valmartina.
- . id. (1959) : *Bibliografia di linguistica sarda (1952-1956)*, Modena, Soc. Tip. Mod..
- . PISANI V. (1961) : *Bibliografia : Filologia romanza, rumeno ladino*, Paideia 16.
- . ATZORI M.T. (1962) : *Bibliografia di linguistica sarda*, Modena, S.T.E.M..
- . PARLANGELI O. (1966) : *Bibliografia dialettale italiana (1962-1966)*, C.D. Ital..
- . *Leggere (e ascoltare) la Sardegna. Guida alla formazione di una biblioteca di base*, Agenda Libreria Salvatore Fozzi, 09100 Cagliari, Via Toscana, 70, tel. (070) 49.07.16.
- [Importante bibliographie sur la Sardaigne sous de multiples aspects, classée en **O. Opere generali**. 1. **Geografia**. 2. **Archeologia**. 3. **Storia**. 4. **La cultura popolare**. 5. **La lingua** : 5.O. **Saggistica**. 5.1. **Grammatica**. 5.2. **Dizionari**. 6. **La letteratura in italiano**. 7. **Letteratura in lingua sarda**. 8. **Teatro**. 9. **La musica**. 10. **I problemi della Sardegna**. 11. **L'arte**. 12. **Le città e le regioni storiche**. 13. **Storia e problemi della Chiesa**. 14. **Fauna, flora, ambiente, ecologia**. 15. **Biografie**. 16. **La stampa**. 17. **Guide e carte turistiche**. 18. **Gastronomia**. 19. **Le riviste**. 20. **Libri fotografici**. 21. **Libri per la scuola e per i ragazzi**. 22. **Riproduzioni e stampe**. 23. **Musei e strutture culturali**.]

3.4.2.10. Rhétique ou rhéto/réto-romanche

- . *Bibliografia retoromantscha* Tom I, 1552-1930, éd. Lia Rumantscha, 1938. Tom II, 1931-1952, ibid., 1956.
- . ILIESCU Maria (1971) : "Bibliographie des dialectes dits 'rhéto-romans'", *Revue roumaine de linguistique*, 16, 4, pp. 343-357.
Addendas ibid. 17, 1972, 5, pp. 489-491; 19, 1974, 6, pp. 581-584; 24, 1979.
- . ILIESCU Maria (1980) : "Bibliographie sélective des dialectes dits 'rhéto-romans'", *Revue de linguistique romane*, 44, pp. 341-398 (version beaucoup plus riche).
- . ILIESCU Maria - SILLER-RUNGGALDDIER Heidi (1985) : *Rätoromanische Bibliographie*, Innsbruck, Institut für Romanistik der Leopold-Franzens-Universität, Romanica Aenipontana, XIII. (Première grande bibliographie rétrospective du domaine rhéto-roman).
(C.R. *Revue de Linguistique Romane*, 50, 1986, pp. 215-218, Pierre SWIGGERS).

3.4.2.11. Roumain

- . Bibliografia lucrurilor de linguistica aparate in tara noastra dupa 23 august 1944, *Limba romina*, 8, 4 (1959), 66-108.
- . Bibliografia lucrurilor de linguistica, Istoria linguistica rominesti, ibid., 10, 1961, p. 367 sqq., et années suivantes.

3.4.2.12. Dalmate

- . POLLOCK H.-K. (1963) : *Materialen zu einer slavistischen Bibliographie. Arbeiten der in Osterreich, der Schweiz und der Bundesrepublik Deustschlands tätigen Slavisten (1945-1963)*, Munich.
Continué par :
- . KAISER-ALFONS HÖCHERL (1974) : *Materialen zu einer slavistischen Bibliographie...* (1967-1973), Munich.

. BAMBORSCHKE U. unter Mitarbeit von W. WERNER und E.A. HILF (1976) : *Bibliographie slavistischer Arbeiten aus deutschsprachigen Fachzeitschriften 1964-1973, einschliesslich slavistischer Arbeiten aus nichtslavistischen Zeitschriften sowie slavistischen Fest- und Sammelschriften 1964-1973*. Bibliographische Mitteilungen des Osteuropa-Instituts an der Freien-Universität Berlin, Heft 13, Band I-II, Berlin-Wiesbaden.

. SEEMANN K.D. - SIEGMANN F. (1965) : *Bibliographie der slavistischen Arbeiten aus den deutschsprachigen Fachzeitschriften, 1876-1963*, Berlin.

. *Bibliographie d'études balkaniques*, Académie Bulgare des Sciences, Institut d'Etudes balkaniques, Sofia, I, 1966.

Les quatre bibliographies allemandes couvrent les travaux des slavisants allemands, la bibliographie bulgare couvre seulement la production sur les rapports albano-slaves et albano-romans.

. MULJACIC Zarko (1969-1987) : "Bibliographie de linguistique romane : domaine dalmate et istriote avec les zones limitrophes (1906-1966)", *Revue de Linguistique Romane*, 33, 1969, pp. 144-167; 356-391; suite pour la période 1966-1976, *ibid.* 45, 1981, pp. 158-214; pour la période 1976-1987, *ibid.* 51, 1987.

3.4.2.13. Créoles

. REINECKE J. (1975) : *Bibliography of Pidgin and Creole Languages*, .
[Monumentale bibliographie qui traite de tous les parlers créoles du monde].

. VINTILA-RADULESCU I. (1976) : *Les créoles français*, Mouton.
[Bibliographie moins étendue limitée aux seuls créoles français].

IV. OUVRAGES FONDAMENTAUX DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOLOGIE

4.1. Dictionnaires de linguistique.

4.1.1. Bibliographie.

. SWIGGERS P. (1989) : "Les dictionnaires de terminologie linguistique : bibliographie systématique", *Information Grammaticale*, 40,, 12-15.
[Recension critique très complète donnant des orientations de recherche]

Cf. aussi, sur la terminologie linguistique : DUBOIS J. et MARCIÉ P. (1965) : "Terminologie et linguistique", *Le français moderne*, 33.

Autres aperçus bibliographiques :

. BECKERS H. - SCHMITTER P. dir. (1978) : *Kommentierte Übersicht über sprachwissenschaftliche Wörterbücher und allgemeine Einführungen*, Münster, Institut für Allgemeine Sprachwissenschaft der Westfälischen Wilhelms-Universität. Studium Sprachwissenschaft, Heft 1.
[Bibliographie commentée, mais assez sommaire, de huit dictionnaires de terminologie linguistique, tous en allemand : Abraham (1974), Conrad (1975), Heupel (1973), Knobloch (1961-), Lewandowski (1973), Welte (1974). Dictionnaires analysés aux pages 7-20).

4.1.2. Aperçus sur la terminologie linguistique.

. AXMANOVA O.S. - POLTORACKIJ A.I. (1962) : "Slovari lingvisticeskoj terminologii",

Leksikograficeskij Sbornik 5, 188-191.

. KOERNER E.F.K. (1972) : "Glossaries of Linguistic Terminology, 1951-1971 : An Overview", *Linguistische Berichte* 18, 30-38.

. HARTMANN R.R.K. : "More on Glossaries of Linguistic Terminology", *Linguistische Berichte*, 21, 77-79.

. BUSMANN H. - ALTMANN H. - LAUFFER H. (1975) : "Lexika der sprachwissenschaft Terminologie, Bericht über eine vernachlässigte Gattung (II)", *Deutsche Sprache*, 147-172, 255-269.

. HARTMANN D. (1976) : "Neuere linguistische Wörterbücher", *Studium Linguistik* 2, 54-65.

. FETZER W. (1981) : *Bibliographie sprachwissenschaftlicher Wörterbücher : eine Ergänzung zu Koerner und Hartmann (Ling. Berichte 19 und 21, 1972)*, Vieweg, Wiesbaden.

Inventaire de termes linguistiques :

. DUTZ K. - KACMAREK L. - WULFF H. J. (1983) : *Systematischer Katalog der allgemeinen Sprachwissenschaft*. Überarbeitete und ergänzte Fassung. Mit Registern, Institut für Allgemeine Sprachwissenschaft & MAKS Publikationen, Münster.

4.1.3. Dictionnaires encyclopédiques.

. ABRAHAM W. (1988²) : *Terminologie zur neueren Linguistik*, Zusammengestellt von W. Abraham unter Mitwirkung von R. Elema, R. Griesen, A.P. ten Cate und J. Kok, Tübingen, Niemeyer, 1974. Germanistische Arbeitshefte, Ergänzungsreihe, I. : 2. völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage 2 vol. [Définit et illustre l'emploi d'environ 3000 termes de la linguistique contemporaine et des sciences ou disciplines connexes comme la linguistique mathématique, la philosophie du langage, la logique, la psychologie et la sociolinguistique. Le vocabulaire technique de la linguistique traditionnelle est intégré dans le lexique, la dimension diachronique n'étant pas négligée. Citations essentiellement en anglais et en allemand].

. BOHUSCH O. (1972) : *Lexikon der grammatischen Terminologie. Zusammenstellung und Erklärung des deutschen, englischen, französischen und lateinischen Vokabulars zur Sprachlehre und Sprachkunde*, L. Auer, Donauwörth.

. BUSSMANN H. (1990²) : *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Stuttgart, A. Kröner.

. CRYSTAL D. (1991³) : *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, Oxford, Blackwell- London, A. DeutschB. Blackwell, Oxford - A. Deutsch, London.

. DUCROT O. - TODOROV T. (1972) : *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil. [Traduction allemande : *Enzyklopädisches Wörterbuch der Sprachwissenschaft*, Athenaeon, Frankfurt am Main, 1975].

. KNOBLOCH J. , éd. (1961-) : *Sprachwissenschaftliches Wörterbuch*, C. Winter, Heidelberg (11 fascicules parus : A-E).

. LEWANDOWSKI T. (1990⁵) : *Linguistisches Wörterbuch*, 3 tomes, Heidelberg, Quelle & Meyer.

. MARTINET A. , dir. (1969) : *La linguistique : Guide alphabétique*. Avec la collaboration de Jeanne

Martinet et d'Henriette Walter, Paris, Denoël.

. POTTIER B. et collaborateurs (1973) : *Le langage*, Paris, Denoël. Les dictionnaires du savoir moderne.

. SCHMITT A. (1933) : *Probe eines Wörterbuchs der Sprachwissenschaftlichen Terminologie, den Sprachwissenschaftlern zur Begutachtung unterbreitet*. Vorwort von L. Weisgerber, Berlin-Leipzig, de Gruyter. [Donne le texte d'un article-specimen : "Akzent"].

. STAMMERJOHANN H. (unter Mitarbeit von H. Janssen) (1975) : *Handbuch der Linguistik. Allgemeine und angewandte Sprachwissenschaft*, München, Nymphenburger Verlagshandlung.

. WELTE W. (1974) : *Moderne Linguistik. Terminologie/Bibliographie. Ein Handbuch und Nachschlagewerk auf der Basis der generativ-transformationellen Sprachtheorie*, München, Hueber. Hueber Hochschulreihe, 17.

4.1.4. Lexiques généraux.

AXAMANOVA O.S., dir. (1969²) : *Slovar' lingvisticskix terminov* [Dictionnaire de termes linguistiques]. Moscou, Izd. Sovetskaja Enciklopedija, Moscou.

BLAIR J.H. (1963) : *A glossary of language-learning terms*, Londres, Blackie and son.

BOOIJ G.E. - KERSTENS J.G. - VERKUYL H.J. (1975) : *Lexicon van de taalwetenschap* [Dictionnaire de la linguistique], Utrecht - Antwerpen, Spectrum.

. CARRETER F. L. (1974⁵) : *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos.

. CONRAD R. (1975) : *Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Termini*, VEB Leipzig, Bibliographisches Institut.

. CONSTANTINESCU-DOBRIDOR G. (1980) : *Mic dictionar di terminologie linguistica*, [Petit dictionnaire de terminologie linguistique] Bucuresti, Albatros.

. DUBOIS J. - GIACOMO M. - GUESPIN L - MARCELLESI C. - MARCELLESI J.-B. - MEVEL J.-P (1991²) : *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse. [Traduction italienne, Zanichelli, Bologna, 1979]

. FELICE E. de - : *Raccolti e lissici di terminologia linguistica piu frequentemente consultati*.

. GANIC D.I. - OLINIK I.C. (1985) : *Slovník lingvisticnix terminiv* [Dictionnaire de termes linguistiques], Kiev, Glovne vidavnistctvo vidavnicovo obednannja.

. GENTILE A. (1963) : *Lessico di terminologia linguistica*, Napoli, Liguori.

. GERSON S. (1969) : *A Glossary of Grammatical Terms. An aid to the student of languages*, St. Lucia, University of Queensland press.

. GOLAB Z. - HEINZ A. - POLANSKI K. (1968) : *Slovník terminologii jezykoznavczej* [Dictionnaire de la terminologie linguistique] Warszawa, Panstwowe wydawnictwo naukowe.

. HARTMANN R.R.K. - STORK F.C. (1972) : *Dictionary of Language and Linguistics*, London, Applied Science Publishers Ltd..

- . HELBIG G. (1969) : *Kleines Wörterbuch linguistischer Termini*, Leipzig, Herder-Institut. [Suppl. 2 à *Deutsch als Fremdsprache* 6/1969].
- . HEUPEL C. (1973) : *Taschenwörterbuch der Linguistik*, München, List Verlag.
- . HOFFMANN J.-B. - RUBENBAUER H. (1950, 1963²) : *Wörterbuch der grammatischen und metrischen Terminologie*, Heidelberg, C. Winter.
- . JOTA Zélio dos Santos (1976) : *Dicionario da Lingüística*, Rio de Janeiro, Presença.
- . JUREVIC A.L. (1962) : *Slovar'lingvisticeskix terminov* [Dictionnaire de termes linguistiques], Minsk, Izd. Min-va vyss.
- . KROTEVIC E.V. - PODZEVYC N.S. (1957) : *Slovnýk lingvistycznyx terminov* [Dictionnaire de termes linguistiques], Kiev, Nauk.
- . LEWANDOWSKI T. (1990⁵) : *Linguistisches Wörterbuch*, Heidelberg, Quelle & Meyer.
- . MAROUZEAU J. : *Lexique de la terminologie linguistique, français, allemand, anglais, italien*, Paris, Paul Geuthner, 1931, 1943², 1951³, 1961⁴, 1969⁵ (coll. Georges Ort-Geuthner). [traduction russe, 1960].
- . MEETHAM A.R. - HUDSON R.A., éd. (1969) : *Encyclopaedia of Linguistics, Information and Control*, Pergamon Press, London-Oxford.
- . MOUNIN G. , dir. (1974) : *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, P.U.F..
- . NEVEU Franck (2000) : *Lexique des notions linguistiques*, Nathan, collection 128, n° 251. [Définition de 80 notions jugées les plus fondamentales de la linguistique française appuyées parfois sur l'étymologie et toujours sur des exemples, avec système de correspondance entre ces notions]
- . PEI M. (1966, 1969²) : *Glossary of Linguistic Terminology*, New York - London, Columbia University Press [éd. de poche : Doubleday, Garden City, 1966]
- . PEI Mario - GAYNOR F. (1954, 1967²) : *A Dictionary of Linguistics*, New York, Philosophical Library, 1954, Littlefield, Adams & C^{ie}, Totwa, 1967².
- . PHÉLIZON J.F. (1976) : *Vocabulaire de la linguistique*, Paris, Roudil. [C.R. FRANCARD M., *Cahiers de l'Institut de Linguistique*, 1977, 4, N°2, 119-120].
- . ROZENTAL D.E. - TELENKOVA M.A. (1972) : *Spravocnik lingvisticeskix terminov* [Répertoire de termes linhuistiques], Moscou.
- . SEVERINO A. (1937) : *Manuale di nomenclatura linguistica*, Ed. "Le lingue estere", Milano.
- . SIMEON R. (1969) : *Enciklopedijski rječnik lingvistickih naziva na 8 jezika (hravastko-srpski, latinski, ruski, njemacki, engleski, francuski, talijanski, spanjolski* [Dictionnaire encyclopédique de termes linguistiques], Zagreb, Matica Hrvatska.
- . SIMONE R. (1969) : *Piccolo dizionario della linguistica moderna*, Torino, Loescher.

. SPRINGHETTI A. (1962) : *Lexicon linguisticae et philologiae*, Roma, Apud Pontificam Universitatem Gregorianam.

. STEIBLE D.J. (1967) : *Concise Handbook of Linguistics : A Glossary of Terms*, New York, P. Owen, London - Philosophical Library.

. ULRICH W. (1972) : *Wörterbuch Linguistischer Grundbegriffe*, Kiel, Ferdinand Hirt.

. VERMEER H. (1971) : *Einführung in die linguistische Terminologie*, München, Nymphenburger Verlagshandlung.

. WALSH D. (1963) : *What's what : A list of Useful Terms for the Teacher of Modern Languages*, New York, Modern Language Association.

4.1.5. Lexiques spécialisés.

. ABAD F. (1986) : *Diccionario de lingüística de la escuela española*. Prologo de R. Lapesa, Madrid, Gredos.

. AMBROSE-GRILLET J. (1978) : *Glossary of Transformational Grammar*, Rowley (Mass.), Newbury House Publ..

. BOONE A. - JOLY A. (1996) : *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*, Paris, L'Harmattan.

. DOUAY C. - ROULLAND D. (1992) : *Les mots de Gustave Guillaume. Vocabulaire technique de la psychomécanique du langage*, Presses de l'Université de Rennes. Travaux linguistiques du CLERICO.

. ENGLER R. (1988) : *Lexique de la terminologie saussurienne*, Utrecht-Anvers, Spectrum.

. DE FELICE E. (1954) : *La terminologia linguistica di G. I. Ascoli e della sua scuola*, Utrecht-Anvers, Spectrum.

. GREIMAS A. J. & COURTÉS J. (1993) : *Sémiotique : dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris, Hachette.

. HAMP E. (1957, 1963², 1966³, 1968⁴) : *A Glossary of American Technical Linguistic Usage 1925-1950*, Utrecht-Anvers, Spectrum. [Trad. russe : 1964].

. LANG E. (1967) : *Terminologie der generativen Grammatik / Terminology of Generative Grammar / Terminologija porozdajuscej grammatiki*, Berlin, Deutsche Akademie der Wissenschaften. [Ronéot.]

. MOESCHLER J. & REBOUL A (1994) : *Dictionnaire encyclopédique de Pragmatique*, Paris, Editions du Seuil.

. PALMATIER R. (1972) : *A Glossary for English Transformational Grammar*, New York, Meredith Corporation.

. VACHEK J. & DUBSKY J. (1960, 1966², 1970³) : *Dictionnaire de linguistique de l'Ecole de Prague*, Utrecht-Anvers, Spectrum. [Trad. russe : 1964]

4.1.6. Glossaires plurilingues.

- . ALIAL KHULI M. (1982) : *A Dictionary of Theoretical Linguistics. English-Arabic with an Arabic-English Glossary*, Beirut, Librairie du Liban.
- . ARUNABHKATHI N. (1976) : *Glossary of Linguistics English-Tamil*, Madras, Tamil Nuulagam.
- . BARAKE B. (1985) : *Dictionnaire de linguistique. Français-arabe, avec un index alphabétique des termes arabes*, Tripoli, Jarrouss Press .
- . *Bhashatattva paribhasha-kosha* (1970) [Terminologie de la linguistique], Dacca, Central Board for Development of Bengali.
- . GOWDA K.K. éd. (1976) : *Bhashavijnana Kosha* [Glossaire de termes linguistiques], Mysore, Institute of Kannada Studies.
- . HATIBOGLU V. : *Dilbilgisi terimleri sözlüğü*, [Glossaire de termes linguistiques], s.l.
- . NASH R., éd. (1968) : *Multilingual Lexicon of Linguistics and Philology. English, Russian, German, French*, Coral Gables, University of Miami Press.
- . PATERNOST J. (1965) : *Russian-English Glossary of Linguistic Terms*, University Park, Pennsylvania State University.
- . *Sahitya ane bhashavijnanani paribhasha* [Terminologie de littérature et de linguistique], Armavada, Gujarata Univarsiti, s. d.
- . SCHMALSTIEG W.R. - KLIMAS A. (1971) : *Lithuanian-English Glossary of Linguistic Terminology*, University Park, Pennsylvania State University.
- . VARDAR B. - GÜZ N. - GÜZELSEN M.R. - ÖZTOKAT E. - SENEMOGLU O. (1978) : *Baslica didilim termleri* [Glossaire de termes de linguistique], Istanbul, Ist. Üniversitesi Yayinlari.

4.2. Histoire de la linguistique et de la grammaire.

4.2.1. Sources bibliographiques.

- . STENGEL E., (1980) : *Chronologische Verzeichnis französischer Grammatiken von Ende des 14 bis zum Ausgange des 18. Jahrhunderts*, Oppeln. Neu hrsg. mit einem Anhang von H.-J. NIEDEREHE, Amsterdam, J. Benjamins, 1976, Amsterdam Studies in the Theory of linguistic Science, III, Studies in the History of Linguistics, 8.
- . LEROY M. (1969) : "Histoire de la linguistique, bibliographie", *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, XLVII, 3, 927-31.
- . KELLY L.-G. (1977) : "La grammaire à la fin du Moyen Age et les universaux. Essai de bibliographie", *La grammaire générale des modistes aux idéologues*, présenté par A. Joly et J. Stéfanini, Publications de l'université de Lille III, Centre Interdisciplinaire de Recherche en Linguistique, pp. 1-10
- . PORSET C. (1977) : *"Grammatica philosophans. Les sciences du langage de Port-Royal aux Idéologues (1660-1818). Bibliographie, La grammaire générale des modistes aux idéologues*, présenté par A. Joly et J. Stéfanini, Publications de l'Université de Lille III, Centre Interdisciplinaire de Recherches en Linguistique, pp. 11-95.
- [Très importante bibliographie débordant largement le domaine indiqué par le titre, comprenant : 1.

Sources bibliographiques. 2. Anthologies, recueils, morceaux choisis. 3. Travaux d'ensemble 1796-1976. 4. Textes et commentaires 1660-1818. Index].

4.2.2. Etudes.

- . MEILLET A. (1921¹, 1935²) : *Linguistique historique et linguistique générale*, 2 vol., Paris.
- . DICKEMANN E. : *La linguistique en Suisse de 1938 à 1947*.
- . DEVOTO G. (1953) : *Profilo di storia linguistica italiana*, Florence, 1953.
- . ARENS H. (1955, 1969²) : *Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart*, Fribourg-Munich, Alber.
- . LEROY M. (1963¹, 1970²) : *Les grands courants de la linguistique moderne*, Bruxelles.
- . TAGLIAVINI C. (1963¹, 1970²) : *Panorama di storia della linguistica*, Bologne.
- . MOUNIN G. (1985⁴) : *Histoire de la linguistique des origines au XX^e siècle*, Paris.
- . ROBINS R.H. (1967) : *A short history of linguistics*, London.
- . id. (1976) : *Brève histoire de la linguistique de Platon à Chomsky*, Paris, Seuil. Travaux linguistiques.
- . JACOB A. (1973) : *Genèse de la pensée linguistique*, Paris, Colin.
- . NIEDEREHE F.-J. - SCHLIEBEN-LANGE B. (1987) : *Die Frühgeschichte der romanischen Philologie : von Dante bis Diez*, Tübingen, Gunther Narr (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 303).
- . SEBEOK T.A. (1966) : *Portraits of linguists. A Bibliographical Source Book for the History of western Linguistics, 1746-1963*, Bloomington and London.
 [Ouvrage contenant une série de portraits de linguistes les plus importants du dernier quart du XIX^e siècle et de la première moitié du XX^e siècle, les concernant dans leur personnalité. 90 articles portant sur 70 linguistes, essentiellement d'Europe occidentale]
- . SEBEOK T. A. éd. (1967-) : *Current Trends in Linguistics*, La Haye - Paris, Mouton. Série donnant un panorama des recherches en linguistique dans les grands continents, au cours du XX^e siècle, dans tous les domaines :
 - I. *Soviet and East European Linguistics*, 1970.
 - II. *Linguistics in East Asia and South East Asia*, 1967.
 - III. *Theoretical Foundations*, 1970².
 - IV. *Ibero-American and Caribbean Linguistics*, 1968.
 - V. *Linguistics in South Asia*, 1969.
 - VI. *Linguistics in South West Asia and North Africa*, 1970.
 - VII. *Linguistics in Sub-Saharan Africa*, 1971.
 - VIII. *Linguistics in Oceania*, 1971.
 - IX. *Linguistics in Western Europe*, 1972.
 - X. *Linguistics in North America*, 1973.
 - XI. *Diachronic, Areal and Typological Linguistics*, 1973.
 - XII. *Linguistics and Adjacent Arts and Sciences*, 1974.
 - XIII. *Historiography and Linguistics*, 1975.

XIV. *Index to vols. 1-13, 1976.*

[Chaque tome, composé sous la responsabilité d'un ou plusieurs spécialistes, peut comprendre plusieurs volumes, comme le tome XII, qui en comprend 4]

. NEWMeyer F. J. éd. (1988) : *Linguistics : The Cambridge Survey*, Cambridge, Cambridge University Press.

I. *Linguistics Theory : Foundations.*

II. *Linguistics Theory : Extensions and Implications.*

III. *Language : Psychological and Biological Aspects.*

IV. *Language : The Socio-cultural Context.*

[Chaque tome développe les différents aspects du domaine de référence, par des spécialistes]

Traduction espagnole : *Panorama de la Lingüística Moderna De la Universidad de Cambridge*, coll. Lingüística y Conocimiento, Madrid, Visor Distribuciones, 1990- :

I. *Teoría Lingüística : Fundamentos*, L. EGUREN éd.

II. *Teoría lingüística : extensiones e implicaciones.*

III. *El lenguaje : aspectos psicológicos y biológicos.*

IV. *El lenguaje : contexto socio-cultural.*

CRYSTAL D. (1987, 1997²) : *the Cambridge Encyclopedia of Language*, Cambridge, Cambridge University Press.

[Encyclopédie qui présente la variété, la structure, l'histoire et le fonctionnement de la langue dans sa diversité. La deuxième édition intègre les recherches récentes dans des domaines comme la synthèse et la reconnaissance de la parole, la traduction automatique, le développement des langues naturelles, les langues en danger, etc. Elle comprend de nombreuses illustrations et cartes]

4.3. Linguistique diachronique.

. BYNON T. (1977) : *Historical Linguistics*, Cambridge, Cambridge University Press.

. HARRIS M.B. (1978) : *The evolution of French Syntax : A comparative approach*, London, Longmann.

. JEFFERS R.J. et LEHISTE I. (1979) : *Principles Methods for Historical Linguistics*, MIT.

. LIGHTFOOD D.W. (1979) : *Principles of Diachronic Syntax*, Cambridge, Cambridge University Press.

. LASS R. (1980) : *On Explaining Language Change*, Cambridge, Cambridge University Press, [Cf. sur cet ouvrage : COULARDEAU J. : "Roger Lass, explication scientifique et théorie des probabilités", *La linguistique génétique. Histoire et théories*, Presses universitaires de Lille, éd. A. Joly, p. 309-319].

. LEHMANN W.P. (1964) : *Historical Linguistics. An introduction*, New York-Chicago-San Francisco, Holt Rinhart and Winston .

. MALKIEL Y. (1972) : *General Diachronic Linguistics*, in *Current Trends in Linguistics*, Th. Sebeok éd., La Haye, 9,1, pp. 835-925.

. ROMAINE S. : "Historical Linguistics and Language Change : Progress or Deçay" (Article qui fait le compte rendu de LASS, 1980 et LIGHTFOOD 1979) in *Language and Society*.

. ROMAINE S. (1982) : *Socio-historical Linguistics. Its statuts and methodology*, Cambridge, Cambridge University Press.

. JOLY A. éd. (1989) : *La linguistique génétique. Histoire et théories*, Lille, Presses Universitaires de

Lille.

. *Diachronica*, International Journal for Historical Linguistics, édité par S. EMBLETON, C.F. JUSTUS et E.F.K. KOERNER, J. Benjamins, publication annuelle paraissant depuis 1984.

4.4. Philologie Romane.

4.4.1. Problèmes généraux, ouvrages et articles de présentation (classement par ordre chronologique a partir de la première édition quand il y a lieu).

. MEYER-LÜBKE W. (1890-1902) : *Grammatik der romanischen Sprachen*, 4 vol., I. *Lautlehre*, II. *Formenlehre*, III. *Syntax*, IV. *Register*, Leipzig. Traduction E. RABIER et A. et G. DOUTREPONT, *Grammaire des langues romanes*, Paris, 1890-1906. Réimpression Slatkine, Genève.

. MEYER-LÜBKE W. (1901, 1920²) : *Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft*, Heidelberg.

Traduction espagnole : *Introducción a la lingüística románica*, A. Castro, Madrid, 1926.

. BOURCIEZ E. (1910, 1967⁵) : *Eléments de linguistique romane*, Klincksieck, Paris, 1910; 4^{ème}éd. révisée par J. BOURCIEZ, 1956.

. ETTMAYER K. von - (1914) : *Vademecum für Studierende der romanischen Philologie*, Heidelberg.

. MILLARDET G. (1923) : *Linguistique et dialectologie romanes, Problèmes et méthodes*, Montpellier-Paris.

. IORDAN I. (1932) : *Introducere in studiul limbilor romanice. Evolutia si starea actuala a lingvisticii romanice*, Iasi. Traduction anglaise par John ORR, avec des modifications et des compléments (des "greater liberties") : *An introduction to Romance Linguistics. Its Schools and Scholars*, Edinburg, 1937.

Seconde édition roumaine : *Linguistica romanica. Evolutie. Curente. Metode*, Bucarest, 1962.

Version allemande avec une "Ergänzung" par W. BAHNER, Berlin-Est, 1962.

Traduction en espagnol par Manuel ALVAR, *Lingüística Romanica. Evolución. Corrientes. Métodos*. Madrid, Alcala, 1967.

Traduction en italien : *Introduzione alla linguistica romanza*, Turin, 1973.

Traduction en portugais, Lisbonne, 1973.

Edition-refonte par R. POSNER (University of Yale), Oxford, 1970, partant de l'édition IORDAN-ORR de 1937 et y ajoutant le supplément *Thirty Years on* [Appendice substantiel sur les recherches des trente dernières années]

. WARTBURG W. von - (1939) : *Die Entstehung der romanischen Völker*, Halle; 2^{ème} édition, Tübingen, 1951. Traduction française : *Les origines des peuples romans*, Paris, P.U.F., 1941.

. AUERBACH E. (1949¹, 1961², 1965³) : *Introduction aux études de philologie romane*, Francfort, . Traduction anglaise : *Introduction to Romance Language and Literature*, New York, 1961.

. TERRACINI G. (1949) : *Guida allo studio della linguistica storica*, I. *Profilo storico-critico*, Rome.

. ROHLFS G. (1950-1952) : *Einführung in das Studium der romanischen Philologie*, I. *Allgemeine Romanistik, Französische und Provenzalische Philologie*, Heidelberg, Carl Winter; II. *Italienische Philologie, die Sardische und Rätoromanische Sprache*; 2^{ème} édition, 1966.

. WAGNER R.-L. (1950-1951) : "Contribution à la préhistoire du romanisme", *Conférences de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris X*, pp. 101-124.

. KUHN A. (1951) : *Romanische Philologie*. I. *Die romanischen Sprachen*, Berne, Francke.

. TAGLIAVINI C. (1952, 1972⁶, 1982⁷) : *Le origini delle lingue neolatine. Introduzione alla filologia romanza*, Bologna, Riccardo Patron.

Traduction allemande : *Einführung in die romanische Philologie. Aus dem Italienischen übertragen von R. MEISTERFELD und V. PETERSEN*, Beck, Munich, 1973 (Handbücher für das Studium der Romanistik).

Traduction espagnole : *Origenes de las lenguas neolatinas*, 1993.

. COSERIU E. (1954) : *El llmade "latin vulgar" y las primeras diferenciaciones romances. Breve introduccion a la linguistica romanica*, Montevideo.

. LAUSBERG H. (1969-) : *Romanische Sprachwissenschaft*, 3 vol. I. *Einleitung und Vokalismus*, 1969³; II. *Konsonantismus*, 1967²; III. *Formenlehre*, 1972², Berlin, de Gruyter, Sammlung Göschen, 128-128a; 250; 7199.

Traduction espagnole : *Lingüística romanica* Gredos, Madrid, 1976³.

Traduction italienne par N. PASERO, Milan, 1971.

. VIDOS B.E. (1956) : *Handboek tot de Romaanse Taalkunde*, Nimègue.

Traduction italienne par G. FRANCESATO, Florence, L. Olschki, 1959, 1974³ sous le titre *Manuale de linguistica romanza*.

Traduction espagnole par F. de B. MOLL, à partir de la version italienne, Aquilon, Madrid, 1963, 1977² sous le titre *Manual de lingüística romanica*.

Traduction allemande par G. ROELLENBECK, Munich, Max Hueber Verlag, 1968, 1975², mise à jour sous le titre *Handbuch der romanischen Sprachwissenschaft*.

ELCOCK W.D. (1960) : *The Romance Languages*, Faber and Faber, Londres-New York, 1960, Série The Great Languages. 1961², 1964³, 1967⁴, 1975⁵ [Dernière édition sans grands changements avec une nouvelle introduction (pp. 17-27) et une bibliographie analytique de J.N. GREEN (pp. 501-510)].

. IORDAN I. et MANOLIU M. (1965) : *Introducere în linguistica romanica*, Bucarest.

. BAL W. (1966) : *Introduction aux études de linguistique romane, avec considération spéciale de la linguistique française*, Paris, Didier. Linguistique appliquée, 3.
[Compte rendu de R. POSNER, *Romance Philology*, 22, 1968-1969, pp. 321-324]

. POSNER R. (1966) : *The Romance Languages : a linguistic introduction*, Garden City Doubleday, Anchor Books. [Compte rendu de J.R. CRADDOCK, *Language*, 44, 1968, pp. 621-625; de Y. MALKIEL, *Romance Philology*, 22, 1966, pp. 365 sqq.; aussi dans *Linguistics*, 42, 1968, pp. 129-133; *MLR*, 63, 1968, pp. 98 sqq.; *French Studies*, 23, 1969, pp. 211-213]

. ROHR R. (1965²) : *Einführung in das Studium der Romanistik*, 3^{ème} édition revue, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 1980. [Compte rendu *Revue de Linguistique Romane*, 50, 202 : optique "unitaire" visant à restaurer l'ancienne unité des études littéraires et linguistiques].

. MENDELOFF H. (1969) : *A Manual of Comparative Romance Linguistics, Phonology and Morphology*, Washington, Catholic University of America Press [Comptes rendus critiques dans *Orbis*, 19, 1970, pp.

241-243; *ZRPh*, 87, 1971, par K. BALDINGER, et surtout dans *Estudis Romanics*, 17, 1976-80, pp. 3-4, "Manuals Americans recents de Lingüística Romànica", par C. WITTLIN : Nombreuses réserves. Le plus intéressant serait l'appendice A (pp. 97-104), où sont transcrits des passages bibliques tirés de la parabole de l'enfant prodigue dans plusieurs langues romanes. Appendice B : glossaire d'une centaine de termes linguistiques. Bibliographie, pp. 112-118, mentionnant les revues spécialisées]

. COSERIU E. (1970) : *Sprache-Strukturen und Funktionen : XII Aufsätze zur Allgemeinen und Romanischen Sprachwissenschaft*. In Zusammenarbeit mit H. BERTSCH und G. KOHLER, herausgegeben von Uwe PETERSEN, Tübingen.

. WOLFF P. (1970) : *Les origines linguistiques de l'Europe occidentale*, Paris, Hachette; 2^{ème} édition Toulouse, 1982, Association des Publications de l'Université de Toulouse-le-Mirail, série A, tome 48. Edition remise à jour, publiée avec le concours du CNRS.

. CAMPROUX C. (1974) : *Les langues romanes*, Paris, PUF, Coll. "Que sais-je?", n°1562.

. MALKIEL Y. (1972) : *Comparative Romance Linguistics*, in *Current Trends in Romance Linguistics*, Th. Sebeok éd., La Haye, vol. 9, 2, pp. 835-869.

. FELIXBERGER J. - BERSCHIN H. (1974) : *Einführung in die Sprachwissenschaft für Romanisten*, Hueber, Munich.

. HALL R.A. (1974) : *External history of the Romance Languages*, New York, American Elsevier Publishing Company (1er Tome d'une *Comparative Romance Grammar* en 6 tomes). [Appréciation critique de C. J. Wittlin, "Manuals Americans recents de Lingüística Romànica", *Estudis Romanics*, 1976-1980, pp. 6-8. Petite histoire de la linguistique romane. Exposé de la méthode comparative. Arbre généalogique des langues romanes. Les langues romanes actuelles. Histoire des langues romanes. Ample bibliographie, pp. 256-329].

. CANFIELD D.L., DAVIS J.C. (1975) : *An introduction to Romance Linguistics*, Southern Illinois University Press, Carbondale and Edwardsville.
[Appréciation critique de C.J. WITTLIN, "Manuals americans recents de Lingüística romànica", *Estudis romanics*, 17, 1976-80, pp. 4-5. Glossaire de plus de 200 définitions de termes linguistiques précédant le texte. Phonologie historique, morphologie, syntaxe. Exemples comparatifs de langues romanes modernes : phrases du type "La chemise de mon frère", proverbes, extraits de *La chèvre de monsieur Seguin* d'A. Daudet, Psaume 23 dans 11 traductions en langues romanes, etc. Bibliographie sélective, pp. 181-199.

. PEI M. (1976) : *The story of Latin and the Romance Languages*, New York, Harpet & Row.
[Appréciation critique par C. J. WITTLIN, "Manuals americans recents de lingüística romànica", *Estudis romanics*, 17, 1976-80, pp. 8-11. 25 chapitres en deux parties : partie historique décrivant l'expansion et la fin de l'empire romain, la formation des nations romanes modernes et la colonisation outre-mer; partie linguistique du latin archaïque aux langues romanes contemporaines. Mais la séparation entre les 2 parties n'est pas étanche. Important appendice donnant des explications linguistiques à partir de textes majeurs, pp. 241-316. Autre compte rendu par V. Väänänen, *Neuphilologische Mitteilungen*; LXXVIII, 1977, 188-89. Quelques corrections mineures proposées].

. MANCARELLA P. Giovan Battista (1979) : *Introduzione all'antico francese. Dal latino volgare ai testi non letterari*, Lecce, Milella. (Premier chapitre consacré à la linguistique historique romane. Deuxième traite du latin vulgaire. Troisième : grand nombre de chartes françaises, écrites entre 1282 et 1285 dans l'Île-de-France, la Picardie et la Champagne). (Compte rendu *R.Li.L.*, tome 45, 1981, pp. 243-245 par H. HERMANS).

- . RENZI L. (1976) : *Introduzione alla filologia romanza*,. Traduction allemande par S. GOEBBELS, *Einführung in die romanische Sprachwissenschaft*, Tübingen, Niemeyer, 1980.
Traduction espagnole : *Introducción a la filología románica*, Mouton P. G., Gredos, Madrid, 1982.
- . ILIESCU M. - LIVESCU M. (1980) : *Introducere in studiul limbilor romanice*, Craiova.
- . A. (1980²) : *Storia, problemi e metodi della linguistica romanza*, Napoli, Liguori.
Traduction espagnole : *Historia, problemas y métodos de la lingüística románica*, 1988.
- . GAUGER H.-M. - OESTERREICHER W. - WINDISCH R. (1981) : *Einführung in die romanische Sprachwissenschaft*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt.
Traduction espagnole de la première partie : GAUGER H. M. : *Introducción a la lingüística románica*, 1990, MADRID.
- . POSNER R., GREEN J.N. (1980-82) : *Trends in Romance Linguistics and Philology*, De Gruyter-Mouton, 4 vol., *Trends in Linguistics Studies and Monographs*, 12, 13, 14, 15. I. *Romance comparative and Historical Linguistics*, II. *Synchronic romance Linguistics*, III. *Language and Philology in Romance*, IV. *National and Regional Trends in Romance Linguistics and Phonology*.
- . TAMAS L. (1983) : *Einführung in der historisch-vergleichende romanische Sprachwissenschaft*, Lehmann, Gerbrunn bei Würzburg.
- . ROHLFS Gerhard (1984) : *Von Rom zur Romania, Aspekte und Probleme romanischer Sprachgeschichte*, Gunter Narr Verlag, Tübingen (Tübingen Beiträge zur Linguistik 226).
- . RENZI L. (1987, 1994²) : *Nuova introduzione alla filologia romanza* (con la collaborazione di G. SALVI), Bologna, Bologna.
Traduction allemande de la première partie : GOEBBELS S. / INEICHEN G. : *Einführung in die romanische Sprachwissenschaft*, Tübingen, Niemeyer, 1980.
Traduction espagnole de la première édition : GARCIA MOUTON P. : *Introducción a la filologia románica*, Madrid, Gredos.
- . DAUSES A. (1987) : *Die romanischen Sprachen im Vergleich. Zum Problem der Gewichtung sprachlichen Wandel*, Stuttgart. (Compte rendu : *Zeitschrift für romanische Philologie*, 104, 1988, p. 431).
- . HARRIS M. - VINCENT N. éds. (1988) : *The romance Languages*, Helm, London-Sydney.
- . PÖCKL W. / RAINER F. (1994²) : *Einführung in die romanische Sprachwissenschaft*, Niemeyer, Tübingen. Romanistische Arbeitshefte, 33.
- . MANCARELLA P. G. B. (1992²) : *Linguistica romanza*, Grigo, Lecce.
- . KLINKENBERG J.-M. (1994) : *Des langues romanes*, Louvain,-la-Neuve, Duculot.
- . LINDENBAUER P. - METZELTIN M. - THIR M. (1994) : *Die romanischen Sprachen*, Egert, Wilhelmsfeld. Pro Lingua, 20.
. *Lexikon der romanistischen Linguistik*, herausgegeben von Günther HOLTUS, Michael MELTZELTIN, Christian SCHMITT, Tübingen, Max Niemeyer, 1988 et années suivantes. 8 volumes.
Plan identique pour toutes les grandes langues romanes : phonétique et phonémique, intonation et prosodie, graphétique et graphématique, flexion, formation des mots, particules et modalités, phraséologie,

lexicologie et sémantique, morphosyntaxe, syntaxe, typologie textuelle, pragmatique linguistique, langue parlée et langue écrite, langue et mass media, sociolinguistique, langue et générations, langues et sexes, langues de spécialité, jargon, diglossie et polyglossie, norme et standard, législation linguistique, évaluation de la langue, langue et littérature, histoire externe de la langue, langue et écriture, histoire interne de la langue, étymologie et histoire du lexique, anthroponymie, toponymie, les aires linguistiques, périodisation, linguistique des variétés, grammaticographie, lexicographie.

I. *Histoire de la Romanistique, Méthodologie.*

II, 1. *Le latin et le roman. Grammaire historico-comparative des langues romanes*, 1996.

[Compte rendu *Revue de Linguistique Romane*, 62, 1998, 464-470, par J. WÜEST]

II, 2. *Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation du Moyen Age à la Renaissance*, 1995.

[Compte rendu *Revue de Linguistique Romane*, 60, 1996, 566-570, par G. ROQUES]

III. *Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation de la Renaissance à nos jours. Roumain, dalmate, istroroman, frioulan, ladin, romanche*, 1989.

[Compte rendu *Revue de Linguistique Romane*, 56, 1992, 178-190, par M. ILIESCU]

IV. *Italien, corse, sarde*, 1989.

[Compte rendu *Revue de Linguistique Romane*, 54, 1990, 539-549, par M. SKUBIC].

V.1. *Le français*, 1990.

[Compte rendu *Revue de Linguistique Romane*, 56, 1992, 190-200, par M. SKUBIC]

V,2 *L'occitan, le catalan*, 1991.

[Compte rendu *Revue de Linguistique Romane*, 56, 1992, 200-206, par J.-B. SCHMID] P. CHAMBON /

VI, 1. *Aragonais/navarrais, espagnol, asturien/léonais*, 1990.

[Compte rendu *Revue de Linguistique Romane*, 57, 1993, 536-539, par A. THIBAUT]

VI, 2. *Galicien, portugais*, 1994.

[Compte rendu *Revue de Linguistique Romane*, 59, 1995, 231-241, par A. MONJOUR]

VII. *Langues en contact, langues des migrants et langues artificielles. Analyses contrastives, classification et typologie des langues romanes*, 1998.

VIII. *Index. Bibliographie.*

4.4.2. Fragmentation linguistique de la Romania

. BALDINGER K. (1958) : *Die Herausbildung der Sprachräume auf der Pyrenäenhalbinsel. Querschnitt durch die neueste Forschung und Versuch einer Synthese*, Berlin, Akademie Verlag.

Traduction espagnole, *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Iberica*, 1963, 2^{ème} édition, augmentée, 1972. [Ouvrage capital traitant de tous les aspects de la formation des domaines linguistiques ibéro-romans et fournissant (à partir de la page 257 de la 2^{ème} édition espagnole) une énorme bibliographie, exhaustive et commentée, de toutes les questions abordées].

. KONTZI R., éd. (1952) : *Substrate und Superstrate in den romanischen Sprachen*, Darmstadt,

Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

. ROHLFS Gerhard (1954) : *Die lexikalische Differenzierung der romanischen Sprachen. Versuch einer romanischen Wortgeographie*, Munich, Beck. Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse, 1954, 4.

Traduction par Manuel ALVAR, *Diferenciación lexica de las lenguas romanicas*, Madrid, 1960.

. ROHLFS Gerhard (1971) : *Romanische Sprachgeographie. Geschichte und Grundlagen, Aspekte und Probleme, mit dem Versuch eines Sprachatlas der romanischen Sprachen*, Munich, Beck.

. SCHMITT C. (1974) : *Die Sprachlandschaften der Galloromania. Eine lexikalische Studie zum Problem der Entstehung und Charakterisierung*, Bern/Frankfurt, Peter Lang.

. WARTBURG W. von - (1950) : *Die Ausgliederung der romanischen Sprachräume*, Francke, Berne. Traduction française par J. ALLIERES et G. STRAKA, *La fragmentation linguistique de la Romania*, Klincksieck, Paris, 1967, Bibliothèque française et romane.

4.4.3. Etudes lexicales.

Pour toutes les études lexicales de type onomasiologique intéressant le domaine roman, il est indispensable de se reporter à l'ouvrage de Bruno QUADRI : *Aufgaben und Methoden der onomasiologischen Forschung*, Berne, Francke, 1952, *Romanica Helvetica*, vol. 37, qui donne une liste complète de ce genre d'études composées jusque vers 1950, sans compter les conclusions des articles du *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, qui contiennent de vraies monographies linguistiques en miniature.

Voir aussi la *Bibliographie des dictionnaires patois gallo-romans* de W. von WARTBURG, avec la collaboration de Hans-Erich KELLER et Robert GEULJANS, Genève, Droz, 1964, Publications romanes et françaises, 103, pp. 51-59. Elle s'ouvre par une bibliographie très importante qui concerne également les parlers français hors de France, et contient, de plus, une précieuse introduction sur l'histoire et les progrès de la dialectologie. Supplément : F. PIC : "Quelques manuscrits de dictionnaires et glossaires gascons. Additif à la *Bibliographie des dictionnaires patois gallo-romans*", *Revue de Linguistique romane*, 45, 1981, pp. 467-480.

On peut également se référer à

. LÜDTKE H. (1968) : *Geschichte des romanischen Wortschatzes*, Rombach, Fribourg.

4.4.5. Atlas linguistiques.

On trouvera une excellente présentation d'ensemble des différents atlas linguistiques de la Romania, de leur histoire et de leurs méthodes, dans G. ROHLFS : *Romanische Sprachgeographie, Geschichte und Grundlagen, Aspekte und Probleme, mit dem Versuch eines Sprachatlas der romanischen Sprachen*, Munich, Beck, 1971, Chapitre I : *Die Entwicklung der Sprachgeographie*, pp. 1-25. Cet ouvrage constitue un instrument capital pour les études de géographie linguistique romane, à compléter par ce qui peut être considéré comme sa continuation et son complément : *Panorama delle lingue neolatine. Piccolo atlante linguistico pan-romanzo*, Tübingen, Gunter Narr, 1985, *Tübinger Beiträge zur Linguistik*, n°283. On consultera également sur ce point E. COSERIU, *Die Sprachgeographie*, Narr, Tübingen, 1979. La monumentale étude de Sever POP, *La dialectologie. Aperçu historique et Méthodes d'enquêtes linguistiques*, 2 vol., Louvain, 1950, Université de Louvain, Recueil de travaux d'histoire et de philologie, 3ème série, fascicule 38, est toujours précieuse pour l'histoire et les développements de la dialectologie et

des atlas.

Les développements les plus récents de la géolinguistique sont exposés dans *Géolinguistique en Europe : Nouvelles méthodes*, *Verbum*, XXII, n° 2, 2000, sous la direction de F. CARTON, avec articles et contributions de F. CARTON, J.-P. DALBERA, W. WIERECK, R. BAUER et H. GOEBL, P. GARCIA-MOUTON, M.-C. JONES.

Quelques atlas linguistiques

Atlas linguistiques et ethnographiques de la France par régions (Patrimoine linguistique de la France), publiés par le CNRS : 25 Atlas. Entreprise en cours d'achèvement avec la publication du *Nouvel Atlas Linguistique et Ethnographique de la Corse* et de son *Thesaurus*, par Marie-Jossé DALBER-STEFANAGGI. Voir la carte jointe.

Atlante storico-linguistico-etnografico friulano (ASLEF), sous la direction de G. B. PELLEGRINI, Niemeyer, Tübingen, *Introduzione* suivie de 6 volumes 1972-1986.

Atlas linguistique de la Wallonie. Tableau géographique des parlers de la Belgique romane, d'après l'enquête de J. Haust et des enquêtes complémentaires, Vaillant-Carmane, Liège, 1953 et années suivantes. Tomes parus : I. *Introduction générale. Aspects phonétiques*, par L. REMACLE, 1953. II. *Aspects morphologiques*, par L. REMACLE, 1969. III. *Les phénomènes atmosphériques et les divisions du temps*, par E. LEGROS, 1955. IV. *La maison et le ménage* (1ère partie), par J. LECHANTEUR, 1976. V. *La maison et le ménage* (2e partie), par J. LECHANTEUR, 1987. VI. *La terre, les plantes et les animaux* (1ère partie), réd. collective, 1988. VII. *La terre, les plantes et les animaux* (2e partie), par M.-G. BOUTIER, 1989. IX. *La ferme, la culture et l'élevage* (1ère partie). *Ferme et prairies*, par E. LEGROS et M.-T. COUNET, 1986.

Atlas Lingüístico Galego, Universidade de Santiago de Compostela, Instituto da Lingua Galega, Volume I (2 tomos), *Morfología verbal*, 1990. Publication prévue en 10 volumes. [A partir de 3000 enquêtes dans 167 localités en Galice et dans les franges occidentales des Asturies, de Léon et de Zamora].

Atlas linguistique roman en cours d'élaboration (Présentation du Projet et premiers résultats à la Table Ronde **Travaux en cours et programmes de recherche nationaux et internationaux** du XIXe Congrès de Linguistique et de Philologie romanes, Saint-Jacques de Compostelle, Septembre 1989).

Atlas linguarum Europae (ALE).

Paraît depuis 1983 sous la responsabilité de M. ALINEI. Bd. I (mit Kommentaren), Van Gorcum, Assen. Introduction par A.A. WEIJNEN, *Introduction. Atlas Linguarum Europae*, Van Gorcum, Assen.

Cet *Atlas* "se propose de représenter le contact des langues que le continent européen permet d'observer et d'élargir le champ de la comparaison multilinguale" (Weijnen). Au regard des atlas linguistiques classiques, et s'appuyant sur un réseau étendu, cet atlas est essentiellement un ouvrage de géographie linguistique, avec aussi des aspects sémantiques, telle la structuration de champs lexicaux (dénominations des relations de parenté, dénominations des couleurs, formules de salutation, vocabulaire de l'élevage) ou la typologie des différentes sortes de motivation pour un composé (Cf. les cartes 1.6-1.9 du premier tome pour le mot arc-en-ciel et le commentaire d'Alinei dans Alinei 1983, qui distingue 3 sources de désignation :

- concepts zoomorphes (italien *drago* par ex.);
- concepts anthropomorphes (d'origine païenne), en espagnol et en italien, par exemple;
- champs chrétiens (souvent comme substituts ou remplaçants d'antécédents païens) : ital. *arco vergine/arco di Noé*.

Comme l'expose Alinei, cette analyse cartographique, c'est-à-dire l'interprétation des dénominations isolées permet un examen approfondi dans les différentes "couches" et interférences dans le système de la langue. "To summarize and conclude a map based on the semantic motivations of names throws light on the cultural context that underlies the naming process, for a name's motivation is in essence a shortcut to the conceptual interpretation of reality that is valid when the naming takes place." (Alinei, p. 54). L'image fournie par l'*Atlas* permet ainsi de dégager des processus culturels et linguistiques, de mettre en relief des contacts et des interférences.

Atlas linguistiques dans les pays latino-américains.

Des atlas linguistiques ont été réalisés ou sont en cours de réalisation dans les pays d'Amérique latine.

NAVARRO T., *El español en Puerto Rico. Contribucion a la geografia lingüística hispano-americana*, Rio Piedras, 1968.

Les problèmes spécifiques posés par la réalisation de ces atlas et les méthodes qu'ils requièrent, les objectifs auxquels ils doivent répondre, ont été abordés par J. P. RONA, *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana*, Montevideo, 1958, et par L. FLOREZ, responsable de l'*Atlas*

lingüístico-etnográfico de Columbia (ALEC) : "Principos y método del *Atlas lingüístico-etnográfico de Columbia (ALEC)*, *Omăgiu lui Alexandru Rosetti*, Bucarest, 1965, pp. 245-248 :

- questionnaire adapté à la culture et aux réalités colombiennes; plus largement, "la idiosincrasia latinoamericana no se presta facilmente a largos interrogatorios";

- questionnaire adressé plus particulièrement à des informateurs d'origine paysanne peu ou pas scolarisés;
- Colombie ne présentant pas des dialectes comparables à ceux qui se parlent en Europe.

Plus largement:

"La principal razón de Gilliéron para emprender el Atlas de Francia fue "salvar para la ciencia y para la posteridad, por lo menos una parte de la riqueza y variedad histórica de las hablas locales, ya muy amenazadas por la rápida difusión de la lengua común." (J. P. RONA). Ahora bien : se está haciendo un Atlas colombiano sin que en el español de Colombia existan *dialectos* claramente diferenciados del habla culta, como sucede en países europeos. (Entre el habla popular y el habla culta de muchos colombianos hay numerosos elementos comunes). Se está haciendo un Atlas colombiano sin la precisa intención de descubrir fenómenos antiguos, sin querer desenterrar a toda costa formas antiguas, sin buscar ante todo el cambio de fenómenos lingüísticos en el tiempo y la determinación de su cronología, sin pensar en reconstrucción de estados lingüísticos. Se está haciendo un Atlas colombiano con la intención fundamental de registrar usos actuales y corrientes, sean arcaicos o nuevos, uniformes con el español general o diferentes de él, y con la idea de tener, por lo menos, - como ya se dijo - un primer conocimiento aproximado de la distribución geográfica de un conjunto de fenómenos importantes. Como no se busca precisamente arcaicidad no se interroga solo a informadores ancianos, y como no se busca solo lo nuevo no se interroga solo a informadores jóvenes. La verdad es que casi siempre se ha interrogado a jóvenes, a viejos y a personas de edad mediana."

Exemple d'atlas linguistique : *Atlas lingüístico de México*, El Colegio de México, Fondo de Cultura Económica, Tomo I, 1990, *Fonética* (vol. I-II). Autres tomes prévus : Tomo II, *Gramática* (vol. III). Tomo III, *Léxico* (vol. V-VI).

[A partir de 193 points d'enquête à travers le Mexique].

Dictionnaire onomasiologique :

. VERNAY H. (1990) : *Dictionnaire onomasiologique des langues romanes (DOLR)*, Volume I, Niemeyer, Tübingen. 5 à 6 volumes prévus.

[Regroupement du vocabulaire des langues romanes selon une grille onomasiologique, permettant une description comparative des principales langues romanes].

4.4.5. Etymologie.

4.4.5.1. Etudes traitant de l'étymologie romane ou française.

. MALKIEL Yakov (1976) : *Etymological Dictionaries : A tentative Typology*, Chicago, London.

[Réflexion théorique fondée sur un corpus dépassant le domaine roman]

. PFISTER Max (1980) : *Einführung in die romanische Etymologie*, Darmstadt, Wissenschaftlichen Buchgesellschaft.

[Renseignements bibliographiques et critiques sur tous les dictionnaires étymologiques des langues romanes avec de suggestives comparaisons d'échantillons et l'indication des lacunes à combler, pp. 121-183). (Compte rendu : *Revue de Linguistique romane*, Tome 45, 1981, p. 235, Gilles ROQUES]

. *Discours étymologiques. Actes du Colloque international organisé à l'occasion du centenaire de la naissance de Walther von Wartburg*, Freiburg i. Br., Mulhouse, 16-18 mai 1988; Edités par J.-P. Chambon et G. Lüdi, Niemeyer, 1989. (Plusieurs contributions importantes concernant la philologie romane).

. JÄNICKE O. (1990) : *Französische Etymologie. Rinführung und Überblick*, Tübingen, Niemeyer.

[Introduction substantielle aux problèmes de la recherche étymologique, avec un aperçu de son histoire]

depuis l'Antiquité classique. Bibliographie répertoriant les principaux ouvrages étymologiques par ordre chronologique].

. CHAMBON J.-P. : "Étymologie française (et gallo-romane) : un bilan (1971-1991)", *Où en sont les études sur le lexique? Bilan et perspectives*, *Travaux de Linguistique*, 23, 69-89.

[Excellente mise au point, pourvue d'une importante bibliographie, sur les orientations méthodologiques dans la recherche étymologique.]

4.4.5.2. Le *Französisches Etymologisches Wörterbuch* de Walther von Wartburg.

- Présentation et méthode du *FEW* : Première série d'articles dans *l'Introduction aux Dictionnaires les plus importants pour l'histoire du français*, Recueil d'études publié sous la direction de K. BALDINGER, Klincksieck, 1974 :

. BALDINGER K. : "Le *FEW* de Walther von Wartburg : Introduction", 11-47.

. OKAMOTO K. et STUMPF W. : "Chronologie du *FEW* d'après la parution des fascicules", 49-58.

. STUMPF W. : "Le changement de méthode dans le *FEW*", 59-67.

. E. SCHULZE-BUSACKER : "Les collaborateurs du *FEW*", 69-92.

- Structures et mode d'emploi du *FEW* :

. BUSCHI E. (1996) : *Les structures du "Französisches Etymologisches Wörterbuch"*, *Recherches métalexigraphiques et méta;lexicologiques*, Tübingen, Niemeyer, Beihefte zur ZRP, 268.

. THIBAUT A. (à paraître) : *Le dictionnaire historique du français (FEW) de Walther von Wartburg : introduction, histoire et mode d'emploi*.

- Histoire du *FEW* et questions de méthode: série d'articles de J.-P. Chambon, directeur du *FEW* à Bâle avant son transfert à Nancy. On retiendra en particulier :

. "'Un des plus beaux monuments des sciences du langage' : le *FEW* de Walther von Wartburg (1910-1940)", *Histoire de la langue française. 1914-1945*, sous la direction de G. ANTOINE et R. MARTIN, CNRS-Éditions, 195, Institut National de la Langue Française, CNRS-INaLF, 935-963.

4.4.5.3. Le *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* de Meyer-Lübke.

. M. DEKKER (1974) : "Le *REW* de Wilhelm Meyer-Lübke" (1974) ;, *Introduction aux dictionnaires les plus importants pour l'histoire du français*, Klincksieck, 93-98.

4.4.5.4. Analyse des dictionnaires étymologiques.

. M. PFISTER (1980) : *Einführung in die romanische Etymologie*, Darmstadt, Wissenschaftliche Burggesellschaft.

[comprend 3 sections : les transformations de la notion d'"étymologie"; la méthodologie du métier; une typologie des dictionnaires étymologiques]

4.4.6. Recueils et Anthologies.

. MONACI E. (1910-1912) : *Facsimile di documenti per la storia delle lingue e delle letterature romanze*, Rome, D. Anderson.

. RUGGIERI R.M. (1949) : *Testi antichi romanzi*, fasc. I. *Facsimili*, fasc. II. *Trascizioni*, Modena, Mucchi.

[A l'avantage d'offrir des reproductions photographiques des manuscrits transcrits; contient un nombre restreint de textes]

. DE RIQUER Martin (1958) : *Antologia de textos literarios romanicos medievales*, 2^{ème} édition, 1958. (Textes littéraires uniquement).

. POERCK G. de - , MOURIN L. (1961-1964) : *Introduction à la morphologie comparée des langues romanes, basée sur des traductions anciennes des Actes des Apôtres*, ch. XX à XXIV. Bruges, Rÿjksuniversität Gent, 6 vol.

. POTTIER Bernard (1964) : *Textes médiévaux français et romans*, Paris, Klincksieck, 1964, B.F.R., série D, n°1. (Textes français ayant la plus grande part).

. IORDAN Jorgu : *Crestomatia romanica*, Académie roumaine, Bucarest, 1962-1974, 3 tomes en 5 volumes (Chrestomathie monumentale. Commentaires rédigés en roumain).

. BEC Pierre (1970-71) : *Manuel pratique de philologie romane*, Paris, Picard, 1970-71, 2 tomes (Recueil et étude philologique).

. MORENO Jesus, PEIRA Pedro (1979) : *Crestomatia romanica medieval*, Madrid, Catedra.
[Compte rendu K. BALDINGER, *Zeitschrift für romanische Philologie*, XCIII, 1982, pp. 179-180]

. SALA Marius : *La Chrestomathie romane*, De Gruyter-Mouton, Aldine Publishing Company, Trends in Linguistics. Documentation.

. SAMPSON Rodney (1980) : *Early Romance Texts. An anthology*. Cambridge University Press.
[Comptes rendus : K. BALDINGER, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 97, 1981, pp. 196-199; G. STRAKA, *Revue de Linguistique romane*, 45, 1981, pp. 487-492; N. B. SMITH, *Speculum*, LVI, 1981, 427-428]

. FRANCK B. - HARTMANN J., avec la collaboration de H. KÜRSCHNER (1997) : *Inventaire systématique des premiers documents des langues romanes*, Tübingen, Gunter Narr. Coll. ScriptOralia 100. Vol. I : Introduction, Bibliographie, Tables. Vol. II-V : Partie documentaire.
[Rassemble plus de 2500 documents écrits jusqu'au milieu du 13^e siècle dans les différentes langues romanes, avec tous les paramètres critiques]

. REINHEIMER S. - TASMOWSKY L. (1997) : *Pratique des langues romanes*, Paris - Montréal, L'Harmattan.
[Initiation à la grammaire comparée des langues romanes portant sur le français, l'espagnol, l'italien, le portugais et le roumain, dans le domaine de la phonétique, du lexique et de la morphologie, appuyée sur des textes parallèles illustrée de nombreux tableaux : linguistique romane comparée, allégée, rendue plus accessible aux non-spécialistes. Cf. le compte rendu *Revue de Linguistique Romane*, 63, 1999, 256-262, par A. NICULESCU]

Recueils de textes parallèles

. HEGER K. (1967) : *Die Bibel in der Romania : Matthäus 6,5-13*, Niemeyer, Tübingen, Romanische Paralleltexzte, 1.

. WITTLIN Curt J. (1970) : *Livius Titus, Ab urbe condita I, 1-9. Ein mittelalterlicher Kommentar und sechs romanische Übersetzungen und Kürzungen aus dem Mittelalter, aus den Handschriften gegeben*, Tübingen, Niemeyer. Romanische Paralleltexzte 2.

On peut signaler aussi :

. HEINIMANN S. (1988) : *Oratio dominica romanice. Der Vaterunser in den romanischen Sprachen von den Anfängen bis ins 16. Jahrhundert mit den griechischen und lateinischen Vorlagen*, Tübingen, Niemeyer.

[Corpus d'environ 100 versions différentes du Notre Père dans 9 langues romanes du Moyen Age et de la Renaissance, accompagnées de leurs originaux latins et grecs. Les prières sont présentées dans le contexte de l'histoire des traductions et adaptations de la Bible, de la littérature homélitique et dévotionnelle; elles constituent des témoignages du développement des langues romanes au Moyen Age et à la Renaissance].

. STEIN P. (1998) : *Untersuchungen zur Verbalsyntax der Liviusübersetzungen in die romanischen Sprachen*, Niemeyer, Tübingen. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 287.

[Offre en synopse, comme matériau d'étude, une quarantaine de traductions en différentes langues romanes - essentiellement français, espagnol, italien et portugais - échelonnées dans le temps, des 10 premiers chapitres du 1er Livre de la Première Décade du *Ab urbe condita* de Tite-Live.

Recueils de chants de la romania

. *Romania cantat, Lieder in alten und neuen Chorsätzen mit sprachlichen, literarischen und musikwissenschaftlichen Interpretationen*, herausgegeben von Francisco J. OROZ ARIZCUREN, Band I : *Lieder*, Band II : *Interpretationen*, Tübingen, Gunter Narr Verlag. Textes accompagnés d'un disque offrant une sélection de chants.

Anthologies

Pour les anthologies de textes appartenant à des langues romanes particulières parues depuis le XIXe siècle, cf. la liste donnée par J. MORENO et P. PEIRA, *Crestomatia romanica medieval*, 1979, reprise par K. BALDINGER dans son compte rendu, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 98, 1982, p. 180, avec des compléments et des amendements. Cf. aussi la Bibliographie donnée par R. SAMPSON en tête de son Anthologie, *Early romance Texts. An anthology*, 1980, pp. XV-XXIII, à compléter par les ajouts de K. BALDINGER dans son compte rendu de la *ZRP*, 97, 1981, pp. 196-199 et de G. STRAKA dans son compte rendu de la *RLiR*, 45, 1981, pp. 489-490.

Liste des anthologies médiévales de textes français (et éventuellement occitans et plus largement romans) dans le *Troisième Supplément du Manuel de la littérature française du Moyen Age* de Robert BOSSUAT, par Françoise VIELLARD et Jacques MONFRIN, CNRS, 1986, I. *Les origines. Les légendes épiques. Le roman courtois*, pp. 54-55.

A noter parmi les toutes premières anthologies, le *Recueil de morceaux choisis en vers et en prose en patois suivant les divers dialectes de la Suisse française et terminé par un vocabulaire de mots patois avec la traduction française, recueilli par un amateur*, Lausanne, 1842.

A signaler pour le Rétoromanche que la monumentale anthologie de Caspar DECURTINS, immense trésor de la littérature romanche et ladine en 13 volumes, parue entre 1888 et 1919 à Erlangen (d'abord chez A. Deichert, ensuite chez Fr. Junge) a été rééditée récemment : *Rätoromanische Chrestomathie* (Réimpression), Chur, Octopus Verlag (Andreas Joos, Vazerolgasse 1, CH-7000 Chur), 1982-1986, 15 volumes (7436 pages !). Le tome XIV (sans titre : 1985) reproduit des textes publiés dans les *Annales de la Societa Retorumantscha* (1919 et 1929), textes provenant de la région de Schams et réunis par Tumas DOLF et Steafan LORINGETT (Chansons populaires, proverbes, contes, getgas, devinettes, etc.) Le tome XV, publié par la Societa Retorumantscha en 1986, est un *Registerband* qui contient un index des noms, des motifs et des thèmes, un chapitre sur les sources de la *Rätoromanische Chrestomathie*, et une bibliographie complète de Caspar DECURTINS.

Pour l'espagnol médiéval, fait toujours autorité le monumental ouvrage de MENENDEZ PIDAL : MENENDEZ PIDAL R. : *Crestomatía del español medieval*, Gredos, Madrid, I, 3^a ed. acabada y revisada por R. LAPESA y M. S. DE ANDRES, 1965; II, 2^a ed. corregida y aumentada.

TABLE DES MATIERES

AVANT-PROPOS	1
I. PRELIMINAIRES : NORMES DE PRESENTATION D'UN TRAVAIL SCIENTIFIQUE	2
II. INTRODUCTION AUX RECHERCHES BIBLIOGRAPHIQUES	3
2.1. Outils bibliographiques imprimés	3
2.2. Outils bibliographiques informatisés	3
III. OUTILS DE REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES	4
3.1. Bibliographie de bibliographies	4
3.2. Bibliographies générales de linguistique et banques de données ..	4
Corpus/bases de données électroniques, sites Internet	9
3.3. Bibliographies sélectives	25
3.3.1. Bibliographies thématiques	25
3.3.2. Bibliographies de linguistes	28
3.4. Bibliographies de linguistique romane	28
3.4.1. Bibliographies de bibliographies	27
3.4.2. Bibliographies par langues	30
3.4.2.1. Français	30
3.4.2.2. Francoprovençal	31
3.4.2.3. Occitan	31
3.4.2.4. Italien	32
3.4.2.5. Espagnol	32
3.4.2.6. Portugais	33
3.4.2.7. Langues romanes sud-américaines	33
3.4.2.8. Catalan	34
3.4.2.9. Sarde	34
3.4.2.10 Rhétique / rhéto-romanche	35
3.4.2.11 Roumain	35
3.4.2.12 Dalmate	36
3.4.2.13 Créoles	36
IV. OUVRAGES FONDAMENTAUX DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE 37	
4.1. Dictionnaires de linguistique	37
4.1.1. Bibliographie	37
4.1.2. Aperçus sur la terminologie linguistique	37
4.1.3. Dictionnaires encyclopédiques	38
4.1.4. Lexiques généraux	39
4.1.5. Lexiques spécialisés	41
4.1.6. Glossaires plurilingues	42

4.2. Histoire de la linguistique et de la grammaire	43
4.2.1. Sources bibliographiques	43
4.2.2. Etudes	43
4.3. Linguistique diachronique	45
4.4. Philologie romane	46
4.4.1. Problèmes généraux, ouvrages et articles de présentation	46
4.4.2. Fragmentation linguistique de la Romania	52
4.4.3. Etudes lexicales	53
4.4.4. Atlas linguistiques	54
4.4.5. Etymologie	58
4.4.5.1. Etudes traitant de l'étymologie romane ou française	58
4.4.5.2. <i>Le Französisches Etymologisches Wörterbuch</i> de Walther von Wartburg	59
4.4.5.3. <i>Le Romanisches Etymologisches Wörterbuch</i> de Meyer-Lübke	59
4.4.4.4. Analyse des dictionnaires étymologiques	59
4.4.6. Recueils et anthologies	59
TABLE DES MATIERES	63

* *

*